

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

كلية الدراسات العليا قسم الماجستير في تعليم اللغة العربية



بحث بعنوان

"التحول اللغوي لدى مدرسي اللغة العربية وأثره في تعليم مهارة الكلام"

(دراسة حالة معهد نور الحكيم بكديري لومبوك الغربية)

إشراف

د. محمد عفيف الدين دمياطي

د. أوريل بحر الدين

إعداد الطالبة

فارحين (١٢٧٢٠٠٥٧)

العام الجامعي

٢٠١٣-٢٠١٤ م

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

كلية الدراسات العليا قسم الماجستير في تعليم اللغة العربية



اعتماد لجنة المناقشة

عنوان البحث : التحول اللغوي لدى مدرسي اللغة العربية وأثره في تعليم مهارة الكلام  
(دراسة حالة معهد نور الحكيم بكديري لومبوك العربية)

بحث تكميالي لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد الباحثة تغارمين / ١٢٧٢٠٠٥٧

قد دافعت الباحثة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتعمير قبوله شرطاً لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، يوم الأربعاء، ٢٣ أبريل ٢٠١٤ م

وتتكون لجنة المناقشة من الساعات الأستاذة :

التوقيع	رئيساً ومناقشاً	- الأستاذة الدكتور شيهون
التوقيع	مناقشاً	- الدكتور ولدانا واركانينا
التوقيع	مشرفاً ومناقشاً	- الدكتور محمد عفيف الدين لعمياتي
التوقيع	مشرفاً ومناقشاً	- الدكتور نوريل امر الدين

الإعتماد

عميد كلية الدراسات العليا

الأستاذة الدكتور مهيمن

رقم التوظيف : ١٩٥٦٦٢١١١٩٨٣-٣١٠٠٥

# استهلال

## بسم الله الرحمن الرحيم

إنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون

(يوسف)

عن ابن عباس رضي الله عنه أن رسول الله صل الله عليه وسلم قال

: " أَحَبُّوا الْعَرَبَ لِثَلَاثٍ لِأَيِّ عَرَبِيٍّ وَالْقُرْآنُ عَرَبِيٌّ وَكَلَامُ أَهْلِ الْجَنَّةِ

فِي الْجَنَّةِ عَرَبِيٌّ "

(رواه الطبراني و غيره)

## شكر وتقدير

الحمد لله حمدا يوافي نعمه ويكافي مزيده. الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله. أشهد أن لا إله إلا وحده لا شريك له وأشهد أن محمدا عبده ورسوله.

قد منّ الله عليّ بانتهاء كتابة هذا البحث، الحمد لله على جميع عنايته عليّ طول إعداد هذا البحث وما قبله وما بعده. وبعد شكري وحمدي إلى الله سبحانه عز وجل أقدم الشكر والتقدير والعرفان إلى الذين كان لهم المساعدة والإشراف على نهاية هذا البحث ومنهم :

١. سماحة الأستاذ الدكتور الحاج موجيا رهرجو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. سماحة الأستاذ الدكتور مهيمن الماجستير، عميد كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٣. سماحة الدكتور ولدانا واركاديناتا الماجستير، رئيس قسم الماجستير في تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وقائم بالإشراف والتوجيهات في إتمام كتابة هذا البحث

- ٤ . سماحة الدكتور محمد عفيف الدين دمياطى الماجستير ، و الدكتور أوريل بحر الدين الماجستير المشرفان اللذان قد أشرفا على هذا البحث.
- ٥ . سماحة كياي الحاج صفوان حكيم، مدير معهد نور الحكيم لومبوك الغربية والأساتذة والطلبة فيه.
- ٦ . الوالدان المحترمان اللذان يرياني ويرحماني ويشجعاني في طلب العلم.
- ٧ . جميع أساتذتي وأصدقائي في قسم تعليم اللغة العربية الذين ساعدوني في كتابة هذا البحث.
- ٨ . جميع أساتذتي وأسرتي وأصدقائي الذين يشجعوني في طلب العلم.
- جزاهم الله خير الجزاء. إن الله لا يضيع أجر المحسنين.
- والله يهدي إلى الحق وإلى الصراط المستقيم

مالانج، ١٤ أبريل ٢٠١٤ م

الباحثة

فارحين

# إهداء

أهدي هذا البحث :

❖ إلى من يحب اللغة العربية

❖ إلى السادة أساتذتي \_\_\_\_\_ إكراما وتعظيما

❖ أبي الفاضل الحاج محمد زيتون وأمي الكريمة الحاجة واسعة \_\_\_\_\_ احتراما

وعرفةنا

## إقرار الباحثة

أنا الموقعة أدناه، وبياناتي كالتالي :

الاسم الكامل : فارحين

رقم التسجيل : ١٢٧٢٠٠٥٧

العنوان : تينغا تانجوج لومبوك الشمالية

أقر بأن هذا البحث الذي حضرته لتوفير شرط لتبيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الحكومية مالانج تحت عنوان :

"التحول اللغوي لدى مدرسي اللغة العربية وأثره في تعليم مهارة الكلام

(دراسة حالة معهد نور الحكيم بكديري لومبوك الغربية)"

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيبي أو تأليف الأخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أحتمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو على كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ٢ مايو ٢٠١٤ م

الإقرار

METERAI  
TEMPER  
AAB008478C77E  
6000

فارحين

## محتويات البحث

	موضوع
ب.....	اعتماد لجنة المناقشة.....
ج.....	استهلال.....
د.....	إهداء.....
ه.....	شكر وتقدير.....
و.....	إقرار الباحثة.....
ز.....	مستخلص البحث.....
ح.....	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية.....
ط.....	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية.....
ك.....	محتويات البحث.....

## الفصل الأول

### مقدمة

- أ- خلفية البحث ..... ١
- ب- أسئلة البحث ..... ٣
- ج- أهداف البحث ..... ٤
- د- فروض البحث ..... ٤
- هـ- أهمية البحث ..... ٤
- و- حدود البحث ..... ٥
- ز- تحديد المصطلحات ..... ٦
- ح- الدراسات السابقة ..... ٧

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

- أ- الثنائية اللغوية ..... ١٧
- ١- مفهوم الثنائية اللغوية ..... ١٧
- ب- التحول اللغوي ..... ١٩
- ١- تعريف التحول اللغوي ..... ١٩
- ٢- أسباب التحول اللغوي ..... ٢١
- ٣- أنواع التحول اللغوي ..... ٢٣
- ج- تعلم اللغة العربية ..... ٢٤

١٩	.....	د- تعليم مهارة الكلام
٢٤	.....	١- مفهوم الكلام
٢٦	.....	٢- أهداف مهارة الكلام
٢٧	.....	٣- أهمية مهارة الكلام
٢٨	.....	٤- أهمية تدريس الكلام
٢٩	.....	د- تعليم اللغة العربية في المرحلة الثانوية
٣٠	.....	هـ- تعليم اللغة العربية في معهد نور الحكيم
٣١	.....	و- المعلم المختص والمعلم الناجح

### الفصل الثالث

#### منهجية البحث

٣٢	.....	أ- مدخل البحث ونوعه
٣٣	.....	ب- مجتمع البحث وعينته
٣٣	.....	ج- مصادر البيانات
٣٤	.....	د- أدوات جمع البيانات
٣٤	.....	١- الملاحظة
٣٥	.....	٢- المقابلة
٣٥	.....	٣- الوثائق
٣٧	.....	هـ- تحليل البيانات
٣٧	.....	١- عرض البيانات

٣٧	٢- تحليل البيانات وتفسيرها .....
٣٧	و- التأكد عن صحة البيانات .....
٣٨	١- التثليث .....
٣٨	٢- عمق الملاحظة .....
٣٨	٣- مناقشة الأصحاب .....

### الفصل الرابع

#### عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

٣٩	المبحث الأول .....
٤٠	أ- تأسيس معهد نور الحكيم .....
٤١	ب- نظام التعليم .....
٤٢	ج- تطوير النظام .....
٤٤	د- الهيكل التنظيمي للمعهد .....
٤٧	هـ- هيئة التدريس .....
٤٨	و- أحوال الطلبة .....
٤٩	منظمة الطلبة .....
٥٢	المبحث الثاني .....
٥٢	١- عوامل التحول اللغوي لدى المدرسين في تعليم مهارة الكلام .....
٥٤	أ- العوامل الخارجية .....
٦٢	ب- العوامل الداخلية .....
٦٥	المبحث الثالث .....

٦٥ ..... ١- آراء الطالبات عن التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام

٦٥ ..... أ- زيادة الفهم

٦٧ ..... ب- زيادة الحماسة

٦٧ ..... المبحث الرابع

٦٨ ..... ١- أثر التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام

### الفصل الخامس

٧٣ ..... ١- نتائج البحث

٧٣ ..... أ- الخلاصة

٧٥ ..... ب- الاقتراحات



## ABSTRAK

**Farihin**, 2014. *“Alih kode pengajar bahasa Arab dan pengaruhnya terhadap pembelajaran maharah kalam (studi kasus di pondok pesantren Nurul Hakim Kediri Lombok Barat)*. Thesis. Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Sekolah Pascasarjana Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, Malang. Pembimbing:(1). Dr. Muhammad Afifuddin Dimdjati. (2) Dr. H. Uril Bahrudin. MA

---

Kata kunci: Alihkode, pengajar bahasa Arab, maharah kalam

Alih kode adalah beralihnya satu kode bahasa dari bahasa 1 ke bahasa 2, dan alih kode merupakan praktek yang umum oleh masyarakat dwi bahasa dan demikian juga halnya oleh guru yang sedang mengajar bahasakedua. Penggunaan alih kode dalam pengajaran bahasa masih tetap jadi perdebatan, pihak yang tidak setuju dengan penggunaan alih kode mengharapkan agar guru selalu menggunakan bahasa sasaran dalam interaksi belajar mengajar. Pendukung penggunaan alih kode berpendapat bahwa praktek alih kode tidak perlu dihindari karena itu adalah suatu hal yang biasa terjadi. Maka dari itu peneliti ingin mengetahui apakah alih kode juga sering terjadi di di pondok pesantren Nurul hakim Kediri Lombok Barat, karena Pondok pesantren tersebut adalah salah satu pondok bahasa yang mengutamakan bahasa kedua. Inilah yang menjadi latarbelakang pemilihan judul penelitian ini karena dilihat dari beberapa pendapat tersebut.

Tujuan dari penelitian ini adalah: (1). Untuk mengetahui apakah faktor yang melatar belakangi terjadinya alih kode pengajar bahasa Arab pada pembelajaran maharah kalam. (2). Untuk mengetahui bagaimanakah pendapat para siswa tentang adanya alih kode dalam pembelajaran maharah kalam. (3). Untuk mengetahui sejauhmana pengaruh alih kode dalam pembelajaran maharah kalam.

Metode peneltian yang digunakan adalah metode deskriptif analisis dengan menggunakan pendekatan Kualitatif, di bantu dengan teknik pengumpulan data yaitu Observasi, Wawancara, Dokumentasi. Teknik analisis data menggunakan teknik Milles danHuberman.

Hasil yang diperoleh dalam penelitian ini adalah: 1.Faktor yang menyebabkan alih kode adalah: Faktor Ekstern dan faktor Intern. 2. Pendapat siswa tentang alih kode: (a). lebih memahami penjelasan guru. (b). lebih semangat belajar. 3. Pengaruh alih kode dalam pembelajaran maharah kalam: sekitar 70% siswa tidak mampu berkomunikasi dengan bahasa Arab baik dikelas maupun di lingkungan pondok. Dengan adanya alih kode siswa menjadi malas mencari makna kosa kata maupun kalimat yang sulit, karena mereka selalu menunggu penjelasan dari guru.

## ملخص البحث

فارحين ٢٠١٢ م. "التحول اللغوي لدى مدرسي اللغة العربية وأثره في تعليم مهارة الكلام (دراسة حالة في معهد نور الحكيم بكديري لومبوك الغربية)" المشرف الأول: د. محمد عفيف الدين دمياطي الماجستير. والمشرف الثاني: د. أوريل بحر الدين الماجستير

الكلمات الأساسية: التحول اللغوي، مدرسي اللغة، مهارة الكلام

التحول اللغوي هو أن يتحول الشخص ثنائي اللغة من لغة إلى لغة أخرى في الموقف الكلامي الوحيد. استخدام التحول اللغوي في التعليم تكون نقاشا واختلافا، هناك أطراف الذين لا يوافقون بالتحول اللغوي بأن مدرس اللغة يحتاجون إلى استخدام اللغة الثانية أثناء التعليم حتى تصل إلى أهداف التعليم المرجوة. وأما الموافون فيقولون، بأن استخدام التحول اللغوي لا ينبغي تجنبه في التعليم. هذه هي الأشياء التي تحدث في معهد نور الحكيم بكديري لومبوك الغربية. أكثر المدرسين يستخدمون اللغة الإندونيسية في التعليم.

و أهداف هذا البحث هي: معرفة عوامل التحول اللغوي لدى مدرسي اللغة العربية العربية في تعليم مهارة الكلام، ومعرفة آراء الطالبات عن التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام، و معرفة أثر التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام.

استخدمت الباحثة في هذا البحث المنهج الوصفي التحليلي المدخل الكيفي، قامت الباحثة بطريقة جمع البيانات للوصول إلى البيانات المحتاجة في هذا البحث وهي الملاحظة، و المقابلة، والطريقة الوثائقية. وطريقة تحليل البيانات هي بطريقة ميلس وحبورمان.

وأما نتائج هذا البحث فيمكن أن تتلخص فيما يلي: ١. عوامل التحول اللغوي (١). العوامل الخارجية (٢). العوامل الداخلية. ٢. آراء الطالبات عن التحول اللغوي: (أ). الفهم الجيد. (ب). الحماسة في التعليم. ٣. أثر التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام: أثر سلبي، أن حوالي % ٧٠ من بعض الطالبات منهن يحصلن على معايير ناقص، والطالبات لا يستطيعن أن يتكلمن باللغة العربية ويتكسبن في بحث المفردات والكلمات الصعبة و ينتظرن الشرح من المدرسين فحسب.

## ABSTRACT

**Farihin**, 2014. *The Use of Code Mixing and its Influence on Arabic Speaking Comprehension at Pondok Pesantren Nurul Hakim Kediri West Lombok*. Thesis. Arabic Education Departement, Graduate School of Maulana Malik Ibrahim State Islamic University of Malang. Advitsors : (1). Dr. Muhammad Afifuddin Dimdjati. (2). Dr. H. Uril. Baharuddin, MA.

---

*Key Words: Code Switching, Arabic Teacher, Speaking Comprehension*

Code switching is substituting from L1 to L2 during communication. It is commonly used by bilingual society as well as Arabic teachers when they teach. Additionally, code switching can be achieved to enrich communication comprehension, yet is still on discussion. The disagree side expect that Arabic teacher should always apply the target language on their teaching and learning interaction. The other states that code switching is commonly used and should not be avoided.

The objectives of the research: (1). To identify the factors of using code switching by Arabic teacher on speaking comprehension learning. (2). To investigate students' opinion using code switching on speaking comprehension learning. (3). To understand the influence of code switching on speaking comprehension learning.

The research use descriptive analysis research method and qualitative approach. The data collected by observation, interview, and documentation.

The result of the research point out: (1) Intern and Extern factors and the reason of using code switching. (2) Student' opinion about code switching: (a) The students gain teacher explanation well through code switching, but they can not communicate Arabic language. (b) The students get more enthusiasm through code switching. (3) The influence of Arabic teacher code switching: because of code switching approximately 70% students are not able to communicate well either in classroom or in boarding school area. Due to the code switching, the students be lazy to find out difficult word or sentence since they depend on teachers' explanation.

## الفصل الأول

### الإطار العام والدراسات السابقات

#### أ- خلفية البحث

إن اللغة أولا وقبل كل شيء هي نظام من الرموز الصوتية، وتمكن قيمة أي رمز في الاتفاق عليه بين الأطراف التي تتعامل به، وقيمة الرمز اللغوي تقوم على علاقة بين متحدث أو كاتب هو المؤثر بين مخاطب أو قارئ هو المتلقي. واللغة وسيلة التعامل ونقل الفكر بين المؤثر والمتلقي.<sup>١</sup>

ومن المشكلات في أنشطة التعليم والتعلم هي اختيار اللغة، وهذه تتعلق بكفاءة المدرس في اختيار لغة الاتصال بالتلاميذ، خاصة في تعليم اللغة الثانية. وبالتالي، فإن محاولات المعلم للتغلب على هذه الصعوبات تميل إلى أن يكون المدرسون ثنائيا لغويا في تقديم المواد الدراسية بأن علاقة المدرسين بالطلبة تؤثر كثيرا في أنشطة التعليم، وهذه العلاقة تتعلق باللغة التي استخدم المدرسون.<sup>٢</sup>

إن مدرس اللغة العربية لابد قبل كل شيء من أن يكون عارفا أسرار لغته، مدركا سماتها وخصائصها متقنا أساسياتها على الأقل، ذلك لأنه هو القدرة والمثال أما طلابه فإنهم يقتدون، ولغته يقلدون، فإذا كانت لغته سليمة وأسلوبه مستقيما امتص طلابه السلامة

<sup>١</sup> محمود فهمي حجازي. علم اللغة العربية، (كويت: كالة المطبوعات، ١٩٧٣)، ص. ١٠

<sup>٢</sup> مترجم Artikel, Sultan. *Gaya Bahasa Guru Dalam Interaksi Pembelajaran*, Universitas Negeri Makasar: 2010

والاستقامة في الأسلوب والتراكيب وإذا ارتكب الخطأ وعلمه طلابه رسخ الخطأ في الأذهان، وسرى على الألسنة والأقلام، وانتقل من جيل إلى آخر.<sup>٣</sup>

من المعروف أن المحادثة عن اللغة تتعلق عن التنوع اللغوي، وثنائية اللغوية، وكذلك عن التحول اللغوي. في المجتمع الثنائي اللغوي، استخدام اللغتين أو أكثر في الإتصال هو ظواهر عادية. وكذلك للطلبة الذين يتعلمون اللغة الثانية من المجتمع حولهم، وهذا قد يحدث في المدارس، وكذلك في الجامعات. حقيقة، وبشكل عام، كان المتكلم يستخدم التحول اللغوي لتغطية عدم معرفته عن اللغة التي يتم استخدامها، وكذلك لتعبير المشاعر والعواطف تجاه السامع وكذلك للحاجة.<sup>٤</sup>

التحول اللغوي عند علي الخولي هو أن يتحول الشخص ثنائي اللغة من لغة إلى لغة آخر في الموقف الكلامي الوحيد.<sup>٥</sup> استخدام التحول اللغوي في التعليم تكون نقاشا واختلافا، كان الأطراف الذين لا يوافقون بالتحول اللغوي فيقولون بأن مدرس اللغة يحتاجون إلى استخدام اللغة الثانية أثناء التعليم حتى تصل إلى أهداف التعليم المرجوة. ويسبب هذه منها:

أولاً: أن وجود التحول اللغوي يجعل المعلم قدوة غير حسنة لدى الطلبة. ويستند هذا الافتراض على أن اللغة هي لغة معجمية كما يستخدمها الناطق بها.

<sup>٣</sup> محمود أحمد السيد. في طرائق تدريس اللغة العربية، (دمشق: جامعة دمشق، ١٩٩٧) ص: ٣

<sup>٤</sup>Hamzah, *jurnal Lingua Didaktika*, (Padang: FBSS Univ. Negeri Padang, 2008), hlm. 9-10

<sup>٥</sup> محمد علي الخولي. معجم علم اللغة التطبيقي، (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨٦) ص. ١٨

ثانيا: التحول اللغوي يهدف إلى إثارة في إعطاء أقصى قدرة من الإضافة اللغوية للطلاب. وبالعكس، إذا كان المدرس يستخدم اللغة الأولى أثناء التعليم، لا تتحقق أهداف التعليم خاصة على اكتساب اللغة الثانية.

وأما الموافقون فيقولون، بأن استخدام التحول اللغوي لا ينبغي تجنبه في التعليم، بأن المدرس يستخدمه لتنمية مهارات الاتصال، كما قال كوك (Cook) وإريك (Eric) في عام ١٩٩٥-١٩٩١ أكد على الحاجة إلى إدماج التحول اللغوي في تدريس اللغة الأجنبية، وقال: "إن التحول اللغوي يمكن أن يسهل التدريس عند شرح المفاهيم المهمة، وتركيز الدرس<sup>٦</sup>. نظرا من الاختلاف عن جواز التحول اللغوي في تعليم اللغة الثانية، كان البحث عن التحول اللغوي يكون اهتماما دقيقا، خاصة لدى مدرسي اللغة الأجنبية. بأن كثيرا من المدرسين لا يستخدمون ولا يهتمون باللغة الثانية في التعليم، إما في تعليم اللغة العربية في المرحلة الثانوية وكذلك في المرحلة الجامعية.

### ب- أسئلة البحث

فبناء على خلفية البحث السابقة، أما الأسئلة في هذا البحث هي:

- ١- ما عوامل التحول اللغوي لدى مدرسي اللغة العربية في تعليم مهارة الكلام؟
- ٢- كيف آراء الطالبات عن التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام؟
- ٣- ما أثر التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام؟

hamzah. Lingua Didaktika. المرجع السابق<sup>6</sup>

## ج- أهداف البحث

وفقا لتحديد مشكلة البحث السابقة يهدف هذا البحث إلى:

١- معرفة عوامل التحول اللغوي لدى مدرسي اللغة العربية العربية في تعليم مهارة الكلام

٢- معرفة آراء الطالبات عن التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام

٣- معرفة أثر التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام

## د- فروض البحث

١- التحول اللغوي لدى مدرسي اللغة العربية له أسباب في تعليم مهارة الكلام

٢- التحول اللغوي أثر في تعليم اللغة العربية خاصة في تعليم مهارة الكلام

## هـ - أهمية البحث

أ- أهمية النظرية

١. اعطاء هذا البحث الفهم والمعرفة عن وجود التحول اللغوي في أنشطة

التعليم والتعلم اللغة الثانية.

ب- أهمية تطبيقية

١. يرجى من هذا البحث أن يكون البحث مفيدا لجميع مدرسي اللغة العربية

الذين يعلمون اللغة الثانية لتطبيق اللغة الثانية أثناء التعليم ومعرفة المدرس عن

الأهداف التحول اللغوي في أنشطة التعليم والتعلم وخاصة في تعليم مهارة الكلام.

٢. يرجى من هذا البحث أن يعطي الدوافع والحوافز للطلبة لاستخدام اللغة الثانية أي اللغة العربية لاتصال عند التعليم، ويجوز التحول اللغوي لأهداف خاصة.

### و- حدود البحث

الحدود الموضوعية: يحدد هذا البحث على تحليل التحول اللغوي من الناحية التعليمية لدى مدرسي اللغة العربية في تعليم مهارة الكلام.

الحدود المكانية: ويحدد هذا البحث على الدراسة الميدانية التي تقوم بها الباحثة في معهد نور الحكيم بكديري لومبوك الغربية للمرحلة الثانوية للمدرسة العامة، للمستوى العاشر، ومجموع الطلبة للبنين والبنات هي ٤٦١، واختارت الباحثة فصل أ وفصل ب للبنات ومجموع الطالبات هي ٤٢. و ٣ مدرسي اللغة العربية.

الحدود الزمانية: قامت الباحثة لهذا البحث من خلال شهر فبراير حتى شهر مارس عام ٢٠١٤م الموافق بالعام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤م.

### ز- تحديد المصطلحات

- التحول اللغوي هو أن يتحول المتكلم من لغة إلى أخرى أثناء محادثة واحدة ومقام واحد.

- التحول اللغوي الخاص في هذا البحث هو أن يتحول المدرس من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في تعليم اللغة العربية

- الثنائية اللغوية هي: أن يعرف ويتكلم الفرد لغتين
- مهارة الكلام هي ما يصدر عن الإنسان من صوت يعبر به عن شيء له دلالة في ذهن المتكلم والسامع، أو على الأقل في ذهن المتكلم

### ح. الدراسات السابقة

- ١- البحث الذي قامت به يتي سونيلي تحت العنوان "التحول اللغوي والتخليط اللغوي في تعليم العلوم في المدرسة الابتدائية ( *Doremi Excellent School* ). واستخدمت الباحثة المنهج الوصفي الكيفي، وأما مصادر البيانات في هذا البحث هو الكلام الذي يستخدم المعلمون والطلاب في أنشطة التعليم والتعلم باستخدام اللغة الإنجليزية والإندونيسية. والمنهج المستخدم هو المنهج الوصفي بطريقة جمع البيانات الملاحظة والمقابلة. ومن نتائج البحث منها:
  - أ. العوامل التي تسبب التحول اللغوي: (١) احتياجات اللغوية على العناصر المعجمية، والعبارات، أو الخطاب. (٢) تعبير الشعور مثل الغضب أو الفرح.
  - ب. العوامل التي تسبب التدخل ما يلي: (١) المعرفة المحدودة عن اللغة، (٢) العادة.
  - ج. وظائف التحول اللغوي والتدخل اللغوي من التعليمات البرمجية تبديل المعلمين في تقديم المادة دروس العلم في مدرسة الإبتدائية *Doremi Excellent School*. هذه الوظائف الثلاثة هي: (١) توضيح المادة أو شرحها، (٢) للتأكيد، (٣) التعبير عن المشاعر. من هذه الوظائف، يصف الوظيفة الأبرز لأن

المعلمين في كثير من الأحيان يحولون اللغة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية لشرح المواد.

٢- البحث الذي قام به مرغانا على العنوان "التحول والتدخل اللغوي في تعليم اللغة

الإنجليزية في المدرسة الثانوية جو كجاكرتا." استخدم الباحث المنهج الوصفي بالمدخل الكيفي بأسلوب الأساسي و الاستمرار. ومن نتائج البحث هي:

أ. إن مدرسي اللغة الإنجليزية يستخدمون ثلاث لغات في التعليم منها: اللغة الإنجليزية، اللغة الإندونيسية واللغة الجاوية.

ب. التحول اللغوي في التعليم توجيه منه: من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية، ومن اللغة الإندونيسية إلى اللغة الإنجليزية

ج. التحول اللغوي من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية في التعليم يتكون من القاعدة وهي القاعدة النحوية.

د. استخدام التحول في التعليم ل: السهولة في إعطاء المادة، إدارة الفصل، توسيع المعلومات والمعارف والمواد، و تكون استراتيجية في التعليم.<sup>٧</sup>

٣- البحث الذي قام به مصباح الحاج عيسى عام ٢٠٠٠م، " أثر استخدام اللغة

الإنجليزية كوسيلة اتصال تعليمية في تعليم تقنيات التعليم، في جامعة عجمان للعلوم والتكنولوجيا من جهة نظر الطلبة وأعضاء الهيئة التدريسية". ومن أهداف البحث:

لمعرفة مشكلة استخدام اللغة الإنجليزية كوسيلة اتصال تعليمية في تدريس برنامج

<sup>٧</sup>مرغانا. التحول في تعليم اللغة الإنجليزية في المدرسة الثانوية جو كجاكرتا، ٢٠١٢م، مقدم لنيل درجة

الدكتوراة

في جامعة UGM

تقنيات التعليم في جامعة عجمان للعلوم والتكنولوجيا. وأما المنهج المستخدم فهو: استخدم الباحث المنهج التجريبي بالمدخل الكمي. وأسلوب جمع البيانات منها: المقابلة، الملاحظة، والوثائق. ومن نتائج البحث هي: (١). إن قضية استخدام اللغة أجنبية بديلة عن استخدام اللغة الأم في التدريس عامة وفي تدريس العلوم والتكنولوجيا خاصة الأهداف التي أدت إلى استخدام اللغة غير لغة الأم في تدريس العلوم والتكنولوجيا، إذ أن استخدام اللغة غير الأم يجب أن يكون لها ما يبررها. (٢). يجب التفريق بين أهمية اكتساب لغة أجنبية واحدة أو أكثر، والتي لاخلاف على أهميتها في أي مكان من العالم، وبين أن نستبدل اللغة الأم بلغة أجنبية استخدامها في التدريس في جميع مراحل التعليم ومنها التدريس في المدارس والمعاهد والجامعات.<sup>٨</sup>

٤- البحث الذي قام به موجيونو عام ٢٠١٣ على الموضوع: "التحول اللغوي في تعليم اللغة الإنجليزية في الجامعة." ومن أهداف البحث هو: لمعرفة استخدام التحول اللغوي، لمعرفة أنواع التحول اللغوي، لمعرفة وظيفة التحول اللغوي، ومعرفة العوامل التي تسبب في استخدام التحول اللغوي في تدريس اللغة الإنجليزية. المنهج المستخدم هو: استخدم الباحث المنهج والوصفي بالمدخل الكيفي، وأسلوب جمع البيانات منها: المقابلة، والملاحظة، والوثائقية. ونتائج البحث هي: (١). التحول من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية، من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، من اللغة العربية

<sup>٨</sup>مصباح الحاج عيسى. أثر استخدام اللغة الإنجليزية كوسيلة اتصال تعليمية في تعليم تقنيات التعليم، عام

٢٠٠٤م، مقدم لنيل درجة الماجستير

إلى اللغة الإنجليزية، من اللغة الإندونيسية إلى اللغة الإنجليزية، ومن اللغة الإندونيسية إلى اللغة واللغة الجاوية. (٢). أنواع التحول: رمز مجازي، الظرفية، والمحادثة. (٣). وظائف التحول في تدريس اللغة الإنجليزية هي: توضيح الكلام، تنمية العلاقة الحميمة في التدريس، للمدح والتسليية، للتذكير، لتكرار معنى الكلام، إعطاء الأسئلة، إعطاء النصيحة.

الباحث/ة	عنوان البحث	أهداف البحث	منهجية البحث	نتائج البحث
يتي سونيلي عام ٢٠١ م	"التحول اللغوي والتخليط اللغوي في تعليم العلوم في المدرسة الابتدائية Doremi Excellent "school"	- معرفة عوامل التحول اللغوي. - معرفة عوامل التخليط اللغوي - معرفة وظائف التحول اللغوي والتخليط اللغوي	المنهج الوصفي	عوامل التحول اللغوي: - احتياجات اللغوية على العناصر المعجمية، والعبارات، أو الخطاب. - التأكيد على الرسالة. - تعبير الشعور كالغضب أو الفرح. العوامل التي تسبب التخليط اللغوي: - المعرفة المحدودة عن اللغة. - العادة وظائف التحول اللغوي والتخليط اللغوي: - توضيح المادة أو شرحها. - للتأكيد. <sup>٩</sup>

<sup>٩</sup> يتي سونيلي. التحول والتخليط اللغوي في تعليم العلوم، (دينفاسار بالي: ٢٠١٠م).

هذا البحث مقدم لنيل درجة ليسان في جامعة ودايانا

--	--	--	--	--

الباحث / ة	عنوان البحث	أهداف البحث	منهجية البحث	نتائج البحث
مرغانا عام م ٢٠١٢	"التحول في تعليم اللغة الإنجليزية في المدرسة الثانوية جوكرتا".	<ul style="list-style-type: none"> <li>- لمعرفة استخدام التحول اللغوي في تعليم اللغة الإنجليزية</li> <li>- الوصف عن توجيه التحول اللغوي في التعليم</li> <li>- توثيق القواعد التي ترتب التحول اللغوي</li> <li>تعبير وظائف التحول اللغوي في التعليم</li> </ul>	المنهج الوصفي	<p>- إن مدرسي اللغة الإنجليزية يستخدمون ثلاث لغات في التعليم منها: اللغة الإنجليزية، اللغة الإندونيسية واللغة الجاوية.</p> <p>- التحول اللغوي في التعليم له توجيه منه: من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية، ومن اللغة الإندونيسية إلى اللغة الإنجليزية</p> <p>- التحول اللغوي من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية في التعليم يتكون من القاعدة وهي القاعدة النحوية أ. استخدام التحول في التعليم ل: - السهولة في إعطاء المادة</p>

الباحث	عنوان البحث	أهداف البحث	منهجية البحث	نتائج البحث
مصباح الحاج عيسى عام ٢٠٠	"أثر استخدام اللغة الإنجليزية كوسيلة اتصال تعليمية في تعليم تقنيات التعليم، في جامعة عجمان للعلوم والتكنولوجيا من جهة نظر الطلبة وأعضاء الهيئة التدريسية".	-لمعرفة مشكلة استخدام اللغة الإنجليزية كوسيلة اتصال تعليمية في تدريس برنامج تقنيات التعليم في جامعة عجمان للعلوم والتكنولوجيا.	التحريبي بالمدخل الكمي	- إن قضية استخدام اللغة الأجنبية بديلة عن استخدام اللغة الأم في التدريس عامة وفي تدريس العلوم والتكنولوجيا خاصة - الأهداف التي أدت إلى استخدام اللغة غير لغة الأم في تدريس العلوم والتكنولوجيا، إذ أن استخدام اللغة غير الأم يجب أن يكون لها ما يبررها. - يجب التفريق بين أهمية اكتساب لغة أجنبية واحدة أو أكثر، والتي لاخلاف على أهميتها في أي مكان من العالم، وبين أن نستبدل اللغة الأم بلغة أجنبية استخدامها في التدريس في جميع مراحل التعليم

الباحث	عنوان البحث	أهداف البحث	منهجية البحث	نتائج البحث
مصباح الحاج عيسى عام	"أثر استخدام اللغة الإنجليزية كوسيلة اتصال تعليمية في تعليم تقنيات	-لمعرفة مشكلة استخدام اللغة الإنجليزية كوسيلة اتصال تعليمية		- إن قضية استخدام اللغة الأجنبية بديلة عن استخدام اللغة الأم في

<p>التدريس عامة وفي تدريس العلوم والتكنولوجيا خاصة - الأهداف التي أدت إلى استخدام اللغة غير لغة الأم في تدريس العلوم والتكنولوجيا، إذ أن استخدام اللغة غير الأم يجب أن يكون لها ما يبررها.</p> <p>- يجب التفريق بين أهمية اكتساب لغة أجنبية واحدة أو أكثر، والتي لاخلاف على أهميتها في أي مكان من العالم، وبين أن نستبدل اللغة الأم بلغة أجنبية استخدامها في التدريس في جميع مراحل التعليم</p>	<p>التحريبي بالمدخل الكمي</p>	<p>في تدريس برنامج تقنيات التعليم في جامعة عجمان للعلوم والتكنولوجيا.</p>	<p>التعليم، في جامعة عجمان للعلوم والتكنولوجيا من جهة نظر الطلبة وأعضاء الهيئة التدريسية".</p>	<p>٢٠٠٠م</p>
<p>نتائج البحث</p>	<p>منهجية البحث</p>	<p>الأهداف</p>	<p>العنوان</p>	<p>الباحث</p>
<p>- التحول هو التحول من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية، من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية، من</p>	<p>المنهج والوصفي بالمدخل الكمي</p>	<p>-معرفة استخدم التحول اللغوي، - معرفة أنواع التحول اللغوي - وظيفة التحول اللغوي - العوامل التي تسبب</p>	<p>"التحول اللغوي في تعليم اللغة الإنجليزية في الجامعة"</p>	<p>موجيونو عام ٢٠١٣م</p>

<p>اللغة الإندونيسية إلى اللغة الإنجليزية، ومن اللغة الإندونيسية إلى اللغة واللغة الجاوية</p> <p>- أنواع التحول: رمز مجازي، الظرفية، والمحادثة.</p> <p>- وظائف التحول في تدريس اللغة الإنجليزية:</p> <p>- توضيح الكلام</p> <p>- تنمية العلاقة الحميمة في التدريس</p> <p>- للمدح والتسليية</p> <p>- للتذكير</p> <p>- لتكرار معنى الكلام</p> <p>- إعطاء النصيحة</p>		<p>في استخدام التحول اللغوي في تدريس اللغة من الإنجليزية</p>		
نتائج البحث	منهجية البحث	أهداف البحث	العنوان	الباحثة
<p>- عوامل التحول اللغوي لدى مدرسي اللغة العربية في معهد نور الحكيم: العوامل الخارجية، الداخلية</p> <p>- آراء الطالبات عن التحول اللغوي: زيادة</p>	<p>الوصفي بالمدخل الكيفي</p>	<p>معرفة عوامل التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام</p> <p>معرفة آراء الطالبات عن التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام</p> <p>أثر التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام</p>	<p>"التحول اللغوي لدى مدرسي اللغة العربية وأثره في تعليم مهارة الكلام (دراسة حالة معهد نور الحكيم بكديري لومبوك الغربية)"</p>	<p>فارحين ٢٠١٤</p>

<p>الفهم زيادة الحماسة - أثر التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام: أثر سلبي، حوالي ٧٠% لا يستطعن أن يتكلمن باللغة العربية جيدة (ب). الطالبات يتكسلن في بحث عن معاني المفردات والكلمات في المعاجم وينتظرن الشرح من المدرسين.</p>				
--	--	--	--	--

- من الدراسات السابقة أن الباحثين درسوا عن التحول اللغوي في تعليم اللغة الإنجليزية، وتعليم العلوم. فتستنتج الباحثة أن هذا البحث بحث جديد للأسباب التالية:
- ١- لا يوجد بحثا مخصصا عن التحول اللغوي لدى مدرسي اللغة العربية في تعليم مهارة الكلام
  - ٢- لا يوجد البحث يبحث أثر التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام التحليل من الدراسات السابقة هي:
  - ١- من الدراسة الأولى وجدت الباحثة أن هناك مساواة في نتائج البحث عن عوامل التحول اللغوي هي العادة.
  - ٢- من الدراسة الثانية لا توجد المساواة في نتائج البحث
  - ٣- من الدراسة الثالثة لا توجد المساواة في نتائج البحث
  - ٤- من الدراسة الرابعة لا توجد المساواة في نتائج البحث

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### أ- الثنائية اللغوية

##### ١- مفهوم الثنائية اللغوية

الثنائية اللغوية عند عبد الحير وأغوستينا هو استخدام الفرد لغتين أثناء المحادثة، وأما عند نابان هي اعتياد الفرد في استخدام لغتين لاتصال بالآخر. حقيقة، أن مصطلح الثنائية اللغوية يرادفه في اللغة الإنجليزية مصطلح Bilingualism. وقد وردت في مراجع هذا الموضوع عدة تعريفات للثنائية اللغوية منها:

أ. أن يتكلم الناس في مجتمع ما لغتين

ب. أن يعرف الفرد لغتين

ج. أن يتقن الفرد لغتين

د. أن يستعمل الفرد لغتين

ويلاحظ المرء أن هذه التعريفات تتسم أو الغموض للأسباب منها:

Abdul Chaer, Leonie Agustina, *sosiolinguistik perkenalan awal*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2004,) hlm. 84 مترجم<sup>1</sup>

- ١- وقد تكون هناك ثنائية لغوية في فرد ما دون أن تكون هذه الثنائية ظاهرة عامة في مجتمع ما. وبعبارة أخرى، إن ما أشار إليه التعريف الأول هو نوع واحد من أنواع الثنائية وهو الثنائية المجتمعية.<sup>٢</sup>
- ٢- التعريف الثاني يشير إلى مفهوم "يعرف" ولكن "يعرف" هذه غامضة وواسعة بحيث تعنى أشياء غير محددة. فما هي درجة هذه المعرفة، وأي المهارات اللغوية تشمل، وأي المهارات اللغوية لا تشمل، وهل مهارات الاستماع والكلام والقراءة والكتابة معا يجب أن تقع تحت مفهوم "يعرف".
- ٣- التعريف الثالث يشترط درجة الاتقان في مفهوم الثنائية اللغوية. ولكن ما حكم الملايين.
- ٤- التعريف الرابع يستخدم كلمة "يستعمل". ولكن معنى الاستعمال هل هو الكلام أم القراءة أم الكتابة أم الاستماع.
- ولهذا التعريف، يرى البعض أن تعريف الثنائية اللغوية قد يكون عاجزا عن جمع كل أنواعها تحت مظلة واحدة. وما يبرر هذه الرؤية أيضا هو تنوع حالات الثنائية وظروفها ودرجاتها وأنواعها إلى درجة يصعب معها العثور على تعريف يفي بكل الأغراض والأنواع. ولكن دعونا نجرب هذا التعريف: الثنائية اللغوية هي استعمال الفرد أو الجماعة للغتين بأية درجة من درجات الإتقان ولأية مهارة من مهارة اللغة ولأي هدف من الأهداف.<sup>٣</sup>

<sup>٢</sup> محمد علي الخوي. الحياة مع لغتين، (رياض: جامعة الملك السعود)، ص. ١٧

<sup>٣</sup> المرجع نفسه: ١٩

وهناك رأي آخر عن الثنائية اللغوية، ذلك أن إصطلاح ثنائية اللغوية لها من الدلالات في المعنى والمتطلبات الخاصة في تدريس ما يختلف عن الوضع الشائع في تعلم لغات الأجنبية، ليس من الصحيح أن نطلق على أجنبي تعلم اللغة وهو كبير من أجل دوافع خارجي يستحث على تعلمها اصطلاح (ثنائي اللغوي)، والخطر في هذا لا يقتصر على عدم الدقة في التعبير عن كل حالتين وإنما يتعداه إلى ما يفرضه الموقف في كل منهما من متطلبات تربوية سواء في صياغة الأهداف أو انتقاء المحتوى أو اختيار طريقة التدريس أو إعداد الوسائل التعليمية أو تصميم أدوات التقويم.<sup>٤</sup>

## ب- التحول اللغوي

### ١. تعريف التحول اللغوي

التحول اللغوي هو استخدام التنوع اللغوي الآخر أثناء محادثة واحدة لغرض وطريقة.<sup>٥</sup> والتحول اللغوي عند poedjosoedarmo أن يتحول المتكلم من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية في المجتمع الثنائي اللغوي مع أن المتكلم شعوري بالتحول.<sup>٦</sup> وكذلك التحول اللغوي عند علي الخولي هو أن يتحول المتكلم من لغة إلى أخرى أثناء محادثة واحدة ومقام واحد. ويختلف التحول اللغوي عن التدخل اللغوي من حيث أن الأول شعوري إداري والثاني لاشعوري لا إداري. كما يختلفان في الطبيعة: فالتحول اللغوي

<sup>٤</sup>محمود كامل الناقه، رشدي أحمد طعيمة. طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (مصر: المنظمة

الاسلامية للتربية والعلوم والثقافة. ٢٠٠٣م)، ص. ٣٨

<sup>٥</sup>Harimurti Kridalaksana. *Kamus linguistik*, (Jakarta: Gramedia pustaka utama, edisi empat, 2008). Hlm. 9

<sup>٦</sup>مترجم R.Kunjana Rahardi. *Sosiolinguistik, kode dan alih kode*, (Yogyakarta: Pustaka pelajar, 2001). Hlm: 20

يظهر على شكل جمل طويلة في اللغة الأولى متبوعة بجمل طويلة في اللغة الثانية ثم في اللغة الأولى.... الخ. أما التدخل اللغوي فيظهر على المستويات الصوتية أو النحوية أو المفرداتية أو الدلالية.

ويثير التحول اللغوي في نفوس أحادي اللغة دور فعل مختلفة أكثرها سلبية. ومن هذه الردود ما يلي:

- أ. التحول ناتج عن كسل المتكلم
  - ب. التحول تدمير اللغة الأولى واللغة الثانية
  - ج. التحول خطر على الاتصال اللغوي
  - د. التحول إهانة للمستمع أحادي اللغة
  - هـ. المتحول أي الشخص الذي يحول من لغة إلى أخرى، شخص لا لغة له، إنه لا لغوي
  - و. المتحول ضعيف في اللغتين إنه نصف لغوي
  - ز. التحول يجعل اللغة (سلطة) لفظية عجيبة
- ولكن هناك من يدافع عن التحول اللغوي من ثنائي اللغة. وتأتي هذه الدفاعات على شكل التبريرات:

- ١- يساعد التحول على الاتصال
- ٢- يحقق أهدافا متعددة
- ٣- لا مفر منه في المجتمعات ثنائية اللغوية

## ١ - أسباب التحول اللغوي

هناك أسباب عديدة للتحول اللغوي تختلف من حالة إلى أخرى. ومن هذا الأسباب ما يلي:

- أ. إبراز المهارة، قد يتحول المتكلم إلى لغة أخرى ليري سامعيه مدى مهاراته اللغوية أنه يتقن أكثر من لغة واحدة.
- ب. الحاجة، أحيانا يحدث التحول بنية بريئة سليمة، بقصد التوضيح لا بقصد التباهي والتفاخر بمعرفة اللغة الأولى. يتكلم المرء باستخدام اللغة الثانية، وفجأة يحتاج إلى الكلمة أو المصطلح أو الجملة من اللغة الثانية، فيضطر إلى التحول إلى اللغة الثانية. وما أن تنتهي الحاجة إلى اللغة الثانية حتى يعود إلى اللغة الأولى، ويبقى معها ما وسعه ذلك.
- ج. الاقتباس، قد يتحول المتكلم إلى لغة أخرى من أجل اقتباس مثل أو حكمة من لغة أخرى. فيقتبس ثم يعود إلى لغة البداية.
- د. تحديد المخاطب، قد يتحول المتكلم إلى لغة أخرى ليحص فردا أو جماعة من سامعيه للتأثير فيهم.
- هـ. الانتماء، قد يتم التحول إلى لغة أخرى ليلفت المتكلم انتباه السامع إلى العلاقة الخاصة بينهما إذ ينتميان إلى أقلية واحدة ويشتركان في لغة واحدة.
- و. تغيير نغمة التخاطب، فيتحول المتكلم إليها معلنا أنه الآن يمزج.<sup>٧</sup>

<sup>٧</sup> محمد عفيف الدين دمياطي. محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، (سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية،

ز. السرية، يتكلم شخص مع آخر باللغة الأولى، وفجأة يقترب منه ويهمس في أذنه باللغة الثانية.

## ٢- أنواع التحول اللغوي

لابد من الإشارة إلى بعض أنواع التحول، فهناك التحول الإنتاجي (productive code-switching)، وهو تحول يقوم به المتكلم أو الكاتب وهو تحول يقرره الفاعل اللغوي في كلامه أو كتابته. وفي كل مرة فيها تحول إنتاجي يحدث تحول من نوع آخر، ألا وهو التحول الاستقبالي (receptive code-switching). وهو تحول يقوم به المستمع أو القارئ، فكلما تحول المتكلم من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، كان على المستمع أن يتحول من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية أيضا.

والتحول اللغوي الانتاجي نوعان: تحول كلامي وتحول كتابي، الأول أشيع من الثاني، لأن الأول الكتابة بطبيعتها رسمية لا تحمل خلط لغتين. كما أن موضوعاتها تكون غالبا من النوع الذي لا يقبل خلط لغتين. والتحول الاستقبالي قد يكون أصعب من التحول الإنتاجي، لأن المنتج هو الذي يختار اللغة ويختار التوقيت ويختار توزيع اللغتين على المقامات والموضوعات المختلفة، وفي حين أن المستقبل يفاجأ بالتحول وتوقيته وموضوعه. كما أن المنتج يتحول وهو واثق من قدرته على التعبير باللغة الى يتحول إليها، أما المستقبل فما عليه إلا أن يستقبل وقد يكون قادرا على الاستعاب أو غير قادر. كما أن يتحول المنتج يتوقع

التحول قبل أن يقوم به فيستعد له، أما المستقبل فاجأ بالتحول وقد يستغرق وقتاً قبل أن يحول جهازه الاستقبالي إلى اللغة الجديدة.<sup>٨</sup>

### ج- تعلم اللغة العربية

يقصد بتعلم اللغة تلك العلمية الواعية، المخطط لها من أطراف عديدة، لتمكن الفرد من التعلم اللغة الثانية أو الأجنبية وتتم هذه العلمية عادة في مرحلة متأخرة من العمر، بعد مرحلة الطفولة المبكرة.

إن التمييز يكشف عن إمكان دراسة اللغة من دون اكتساب القدرة على استعمالها في الكلام، وهذا يعني أن الإنسان بدراسة اللغة دراسة واعية يستطيع الظفر ببعض المعرفة النظرية فيها وعنهما، معرفة في قواعدها أو مفرداتها أو في الكلام وجب عليه أن يكون العادات والمهارات الكلامية المناسبة.<sup>٩</sup>

ودراسة اللغة على أنها حقائق علمية لا تكفي لتكون المهارات أو العادة اللغوية، والمهارة تعنى الأداء المتقن في الوقت والجهد والقائم على الفهم. ومما يساعد على اكتساب المهارة:

- ١- الممارسة والتكرار: فالممارسة لازمة لاكتساب المهارة
- ٢- الفهم وإدراك العلاقات والنتائج
- ٣- القدوة الحسنة

<sup>٨</sup> المرجع السابق، محمد علي الخولي. ص: ١٢٢

<sup>٩</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها، (رياض: دار العربية

للجميع، ٢٠١١م)، ص: ١٣٧

٤- التشجيع

## د- تعليم مهارة الكلام

### ١. مفهوم الكلام:

تظهر أهمية تعليم الكلام في اللغة الأجنبية من أهمية الكلام ذاته في اللغة، فالكلام يعتبر جزءاً رئيساً في منهج تعليم اللغة الأجنبية. الكلام مهارة إنتاجية تتطلب من المتعلم القدرة على استخدام الأصوات بدقة، والتمكن من الصيغ النحوية ونظام ترتيب الكلمات التي تساعده على التعبير عما يريد أن يقوله في موقف الحديث، أي أن الكلام عبارة عن عملية إدراكية تتضمن دافعا للمتكلم، ثم مضمونا للحديث ثم نظاما لغويا بوساطته يترجم الدافع والمضمون في شكل الكلام.<sup>١٠</sup>

الكلام في أصل اللغة عبارة عن الأصوات المفيدة، وعند المتكلمين هو: المعنى القائم بالنفس الذي يعبر عنه بألفاظ، يقال في نفسي كلام، وفي اصطلاح النحاة: الجملة المرابطة المفيدة نحو: جاء الشتاء. أما التعريف الاصطلاحي للكلام فهو: ذلك الكلام المنطوق الذي يعبر به المتكلم عما في نفسه من : هاجسه، أو خاطره، وما يجول بخاطره من مشاعر وإحساسات، وما يزرع به عقله من: رأي أو فكر، وما يريد أن يزود به غيره من معلومات، أو نحو ذلك، في طلاقة وانسياب، مع صحة في التعبير وسلامة في الأداء .

ويمكن تعريف الكلام بأنه: ما يصدر عن الإنسان من صوت يعبر به عن شئ له دلالة في ذهن المتكلم والسامع، أو على الأقل في ذهن المتكلم. وبناء على هذا، فإن

<sup>١٠</sup>المرجع نفسه. محمود كامل الناقة، رشدي أحمد طعيمة، ص: ١٢٥-١٢٦

الكلام الذي ليس له دلالة في ذهن المتكلم أو السامع، لا بعد كلاما، بل هي أصوات  
لامعنى لها.<sup>١١</sup>

وقيل أيضا أن الكلام هو القدرة على امتلاك الكلمة الدقيقة الواضحة ذات أثر في  
حياة الإنسان. ففيها تعبير عن نفسه، وقضاء لحاجته، وتدعيم لمكانته بين الناس.

والكلام في اللغة الثانية من المهارات الأساسية التي تمثل غاية من غايات الدراسة  
اللغوية. وإن كان هو نفسه وسيلة للاتصال مع الآخرين. ولد اشتدت الحاجة لهذه المهارة في  
بداية نصف الثاني من هذا القرن بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية، وتزايد وسائل الاتصال،  
والتحرك الواسع من بلد إلى بلد، حتى لقد أدى تزايد الحاجة للاتصال الشفهي بين الناس  
إلى إعادة النظر في طرق تعليم اللغة الثانية. وكان أن انتشرت الطريقة السمعية الشفوية  
وغيرها من طرق تولي المهارات الصوتية اهتمامها.

الكلام في أصل اللغة هو الإبانة و الإفصاح عما يجول في خاطر الإنسان من أفكاره  
ومشاعره من حيث يفهمه الآخرون. والكلام اصطلاحا هو فن نقل المعتقدات و المشاعر  
والأحاسيس و المعلومات والمعارف والخبرات والأفكار والآراء من شخص إلى آخريين نقلا  
يقع من المستمع أو المستقبل أو المخاطب موقع القبول و الفهم و التفاعل والاستجابة.<sup>١٢</sup>

<sup>١١</sup> أحمد فؤاد عليان. المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها. الرياض: دار المسلم ١٩٩٢. ص ٩٣-٩٥

<sup>١٢</sup> علي حسين الدليمي، الطرائق العلمية في تدريس اللغة، (عمان- أردون: دار السروق، ٢٠٠٣م)،

## ٢. أهداف تعليم الكلام

أهم أهداف تعليم الكلام هي:

- أ. أن ينطق المتعلم أصوات اللغة العربية وأن يؤدي أنواع النبر والتنغيم المختلفة وذلك بطريقة مقبولة من أبناء العربية
  - ب. أن ينطق الأصوات المتجاورة والمتشابهة
  - ج. أن يدرك الفرق في النطق بين الحركات القصيرة والحركات الطويلة
  - د. أن يعبر عن أفكاره مستخدماً الصيغ النحوية المناسبة
  - هـ. أن يعبر عن أفكاره مستخدماً النظام الصحيح لتركيب الكلمة في العربية خاصة في لغة الكلام
  - و. أن يستخدم بعض خصائص اللغة في التعبير الشفوي مثل التذكير والتأنيث وتمييز العدد والحال ونظام الفعل وأزمنته وغير ذلك مما يلزم المتكلم العربية
  - ز. أن يكتسب ثروة لفظية كلامية مناسبة لعمره ومستوى نضجه وقدراته، وأن يستخدم هذه الثروة في اتمام عملية اتصال عصرية.<sup>١٣</sup>
  - ح. أن يستخدم بعض أشكال الثقافة العربية المقبولة والمناسبة لعمره ومستواه الاجتماعي وطبيعة عمله، وأن يكتسب بعض المعلومات الأساس عن تراث العربي والإسلامي
  - خ. أن يعبر عن نفسه تعبيراً واضحاً ومفهوماً في مواقف الحديث البسيطة
- أن يتمكن من التفكير باللغة العربية والتحدث بها بشكل متصل ومترابط لفترات زمنية مقبولة.

<sup>١٣</sup> المرجع نفسه محمود كامل الناقة ، ص ١٣٠

### ٣. أهمية مهارة الكلام

الكلام ليس فرعاً لغوياً معزولاً عن باقي فروع اللغة العربية، بل هو الغاية من دراسة كل فروع اللغة العربية. أما أهمية الكلام فمنها<sup>١٤</sup>:

- أ. الكلام كوسيلة لفهام سبق الكتابة في الوجود.
- ب. التدريب على الكلام يعود الإنسان الطلاقة في التعبير عن أفكار.
- ج. نشاط إنساني يقوم به الصغير و الكبير، والمتعلم والجاهل، والذكر والأنثى، حيث يتيح للفرد فرصة أكثر في التعامل مع الحياة، والتعبير عن مطالبه الضرورية.
- د. الحياة المعاصرة بما فيها من حرية و ثقافة، في حاجة ماسة الى المناقشة و إبداء الرأي والإقناع، ولا سبيل إلى ذلك إلا بالتدريب الواسع على التحدث الذي سيؤدي إلى التعبير الواضح عما في النفس.
- هـ. الكلام مؤشر صادق إلى حد ما للحكم على المتكلم، ومعرفة مستواه الثقافي، وطبقته الاجتماعية، و مهنته أو حرفته، ذلك لأن المتكلمين على اختلاف أنواعهم، إنما يستخدمون اصطلاحات لغوية تنبئ عن عملهم، ومن هنا فإن الكلام هو الإنسان، ولذلك قال بعض علماء المنطق: إن الإنسان حيوان ناطق.

### هـ- تعليم اللغة العربية في المرحلة الثانوية

إن اللغة العربية في المرحلة الثانوية هي تكون استعداداً لنيل الكفاءة الأساسية للغة التي تتضمن من أربع مهارات وهي: مهارة الاستماع، الكلام، القراءة والكتابة. تعليم اللغة العربية في المرحلة الثانوية تهدف إلى:

<sup>١٤</sup> أحمد فؤاد عليان، المهارات اللغوية ماهيتها و طرائق تدريسها، (الرياض: دار المسلم، ١٩٩٢م)، ص

- ١- ترقية كفاءة الطلاب في الاتصال باللغة العربية كتابة أو تحدثا
- ٢- تنمية الآفاق عن أهمية اللغة العربية
- ٣- ترقية فهم الطلاب عن علاقة اللغة والثقافة الإسلامية.<sup>١٥</sup>

### و - تعليم اللغة العربية في معهد نور الحكيم

إن معهد نور الحكيم هو المعهد الواقع في لومبوك الغربية، أسس المعهد عام ١٩٤٨ م على مؤسس الحاج عبد الكريم، ثم استمر ابنه الحاج صفوان حكيم. كان المعهد اشتهر بالمعهد اللغوية، يتكون المعهد من المراحل منها: المرحلة الابتدائية، والمرحلة المتوسطة، والمرحلة الثانوية، وكذلك المرحلة الجامعية. لكل مرحلة تتكون من المعهد للبنين والبنات، وكل الطلبة سكنوا في المعهد وشاركوا أنشطة التعليم والتعلم الموجودة.

إن اللغة تكون هدفا مهما للمعهد، فلذلك يرجى للطلبة أن يفهموا اللغة العربية وكذلك اللغة الإنجليزية، ويرجى للطلبة أن يفهموا المهارات الأربعة ويقدرُوا على الاتصال بتلك اللغتين.

إن تعليم اللغة العربية يقوم في الفصل وخارج الفصل، التعليم في الفصل كتعليم النحو، والصرف، والمطالعة، والمحادثة وغير ذلك، وأما خارج الفصل مثل التدريب على إلقاء المحاضرة باللغة العربية أسبوعيا وشهريا، والتدريب على قراءة الكتب العربية، وكذلك يوجب للطلبة أن يتكلموا باللغة العربية أسبوعا واحدا ويتبادلوا باللغة الإنجليزية فحسب. حتى تقيم للطلبة المنظمة التي تتكون من الأقسام، منها قسم اللغة الذي يتخصص على تضييق اللغة.

<sup>15</sup> Permenag, Kurikulum Madrasah 2013 مترجم

وكذلك لكل أقسام برامج ونظامخاص.ومن الناحية الأساتيد، أكثرهم متخرجون من قسم تعليم اللغة العربية في الجامعات.

### ز- المعلم المختص والمعلم الناجح

إن تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها يحتاج إلى معلم متخصص. المعلم الناجح هو الذي هو الذي يتميز بصفات شخصية، وعلمية ومهارية، ولكي يوصف المعلم بأنه معلم ناجح لابد أن تتوفر فيه صفات عديدة:<sup>١٦</sup>

- أن تكون ذا شخصية قوية
- أن يتميز بالذكاء والموضوعية والعدل
- أن يتصف بالحيوية والتعاون
- أن يكون مسامحا في غير ضعف، حازما في غير عنف
- أن يكون متقنا واسع والأفقلديه إهتمام بالاطلاع على ما استجد في طرق التدريس وفي مادته
- أن يكون أداؤه للعربية صحيحا، خاليا من الأخطاء
- أن يكون محبا لعمله متحمسا له
- أن يكون متمكنا من المادة الدراسية التي يقوم بتدريسها، حسن العرض لها
- أن يكون على علاقة طيبة مع طلابه وزملائه ورؤوسائه

<sup>١٦</sup>المرجع السابق. عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان ص: ١٢

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ- مدخل البحث ونوعه

بناء على الموضوع الذي اختارته الباحثة وهو "التحول اللغوي لدى مدرسي اللغة العربية وأثره في تعليم مهارة الكلام"، فاستخدمت الباحثة في هذا البحث المنهج الوصفي التحليلي، لأن المنهج الوصفي يتركز هذا المنهج على وصف دقيق وتفصيلي لظاهرة أو موضوع على صورة نوعية. واستخدمت الباحثة المدخل الكيفي وهو المدخل الذي نعتمد فيه بشكل أساس على الكلمات والعبارات في جمع عملية البحث: جمع المادة العلمية وتحليلها وعرض نتائج البحث.<sup>١</sup>

وكذلك عند مولونجأن المدخل الكيفي وهو البحث للحصول على النتائج أو الكشف عما لا يمكن حصوله بالطريقة الإحصائية أو المنهج الكمي، حيث تبدأ الباحثة من البيانات وقد تستخدم النظرية العلمية للتوضيح وينتهي إلى النظرية الجديدة تؤيد ما قبلها أو تبطلها.<sup>٢</sup>

وتستخدم الباحثة هذا المدخل لأسباب: (أ) تقصد الباحثة طلب المعلومات عن التحول اللغوي لدى المدرسين أثناء التعليم. (ب) تقصد الباحثة عرض المعلومات والحصول على النتائج مؤسساً على الظواهر الموجودة.

<sup>١</sup> سعيد إسماعيل صيني. قواعد أساسية في البحث العلمي، (بيروت: مؤسسة الرسالة، الطبعة الأولى،

١٩٩٤م)، ص. ٨٤

<sup>٢</sup>Lexy J. Moleong. *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, edisi revisi. 2012). Hlm. 4

## ب- مجتمع البحث وعينته

يقصد بمجتمع البحث هو جميع الناس الذين يمكن اشتراكهم في هذا البحث. وأما مجتمع هذا البحث فهو جميع الطالبات للمستوى العاشر (أ - ب) للمرحلة الثانوية للمدرسة العامة، للعام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤. ويتكون عدد كل الصف ٢١ و ٢٢ طالبة، وكذلك ثلاث مدرسي اللغة العربية ومربين. وقد استخدمت الباحثة عينة غير عشوائية بالطريقة المعاينة العمدية وفيه يقصد الباحث/ الباحثة اختيار عينته بحيث يتحقق في كل شروط معينته ويعتقد عند اختياره هذه العينة إنها تمثل المجتمع أفضل تمثيل. أي يختار الوحدة أو الوحدات التي تكون مقاييسها أو مشابجه لمقاييس المجتمع الأصلي.<sup>٣</sup> وعينة البحث هي مدرسي اللغة العربية، والطالبات في معهد نور الحكيم بكديري لومبوك الغربية.

## ج- مصادر البيانات

إن البيانات في البحث الكيفي هي البيانات اللفظية (data verbal) من الكلمات والأعمال والأحوال ويهتم هذا البحث إلى فهم المعنى.<sup>٤</sup> أما المصادر الأساسية منه المصادر عند المقابلة بالأساتذة والطالبات و مربي معهد نور الحكيم، وملاحظة لغة المدسين عند تعليم اللغة العربية. وحضور الباحثة هي من أهم المصادر في البحث للقيام أثناء المقابلة، والملاحظة. ومن غير ذلك تأخذ الباحثة مصدر البيانات المكتوب من الوثائق أثناء تعليم اللغة العربية.

<sup>٣</sup>رحيم يونس كرو العزواي. مقدمة في منهج البحث العلمي، (الأردون: دار دجلة، ٢٠٠٨م)، ص. ١٧٣

<sup>٤</sup>NunungMuhajir. *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Yogyakarta:2000). Hlm. 44

## د- أدوات جمع البيانات

قامت الباحثة بطريقة جمع البيانات للوصول إلى البيانات المحتاجة في هذا البحث واستخدمت بعض الطرق العلمية وهي الملاحظة، و المقابلة، والطريقة الوثائقية.

### ١. الملاحظة

الملاحظة بأنها عبارة عن "عملية مراقبة أو مشاهدة لسلوك الظواهر والمشكلات والأحداث ومكوناتها المادية والبيئية ومتابعة سيرها واتجاهاتها وعلاقتها بأسلوب علمي منظم ومخطط وهادف بقصد التفسير وتحديد العلاقة بين المتغيرات والتنبؤ بسلوك الظاهرة وتجهيزها لخدمة أغراض الإنسان وتلبية احتياجاته."<sup>٥</sup>

واستخدمت الباحثة في هذا البحث هي الملاحظة المنظمة: وهي التي تحدد فيه الباحثة المشاهدات أو الحوادث التي يرد أن يجمع عنها بيانات وبالتالي تكون البيانات المجموعة أكثر دقة وتحديدًا عنها في حالة الملاحظة. وكذلك أن الباحثة تستخدم الملاحظة غير المشاركة لأن الباحثة تأخذ موقف أو مكان معين وتراقب أحداث الظاهرة دون أن تشارك أفرادها بالدور الذي يقومون به. واستخدمت الباحثة هذه الطريقة لطلب البيانات المتعلقة بظواهر التحول اللغوي لدى المدرسين، أي البيانات المتعلقة باللغة التي استخدمها المدرسون عند تعليم اللغة العربية.

<sup>٥</sup> أحمد عبيدات، محمد أبو نصار، عقلة مبيضين. منهجية البحث العلمي، (الأردن: دار وائل للنشر، الطبعة

الثانية، ١٩٩٩)، ص. ٧٣

<sup>٦</sup> رجاء وحيد دويدري. البحث العلمي أساسياته النظرية وممارسته العلمية، (مشق: دار الفكر،

٢٠٠٨م)، ص: ٣٢٠

## ٢. المقابلة

المقابلة هي محادثة موجهة بين القائم بالمقابلة وبين شخص آخر أو عدة أشخاص. المقابلة هي طريقة لجمع المعلومات التي تمكن الباحثة من إجابة تساؤلات البحث أو اختبار فروضه، وتعتمد على مقابلة الباحثة للبحوث وجها بوجه بغرض طرح عدد من الأسئلة من قبل الباحثة والإجابة عليها من قبل المبحوث أو يقال أنها طريقة طلب البيانات بطريقة الحوار والتساؤل بين الباحثة والفاعل أو الخبير.<sup>٧</sup>

فالمقابلة المناسبة لكشف البيانات في هذا البحث هي المقابلة الدقيقة (deep interview)، وهي مقابلة حرة توجه فيها الباحثة أسئلتها على حسب دليل المقابلة بالموضوع الذي يدور حوله ثم تترك الحرية للخبير أن يتكلم كما يريد وتتدخل الباحثة من حين إلى آخر ليدفع الخبير و تشجعه على الكلام. وقامت الباحثة بالمقابلة في معهد نور الحكيم مربيين وهما الأستاذ محرر شكران، والأستاذ نواوي حكيم، ٣ ومدرسي اللغة العربية لمهارة الكلام، و٨ الطالبات من مجموعة ٤٢ طالبة في فصل أ-ب.

## ٢. الوثائق

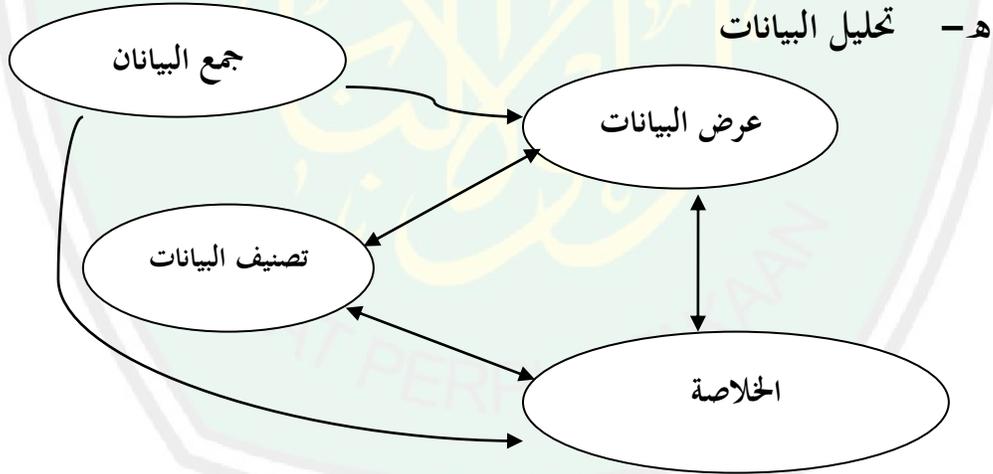
وهي طريقة البحث لطلب الحقائق والبيانات من الوثائق والكتب والمجلات والرسائل والمذكرات وغيرها من المواد المكتوبة.<sup>٨</sup> فهذه الطريقة ستكشف الباحثة الحقائق أو البيانات، والخطة الدراسية، وأحوال المدرس والطلبة، وتأسيس معهد نور الحكيم لومبوك الغربية.

<sup>7</sup> Lexy J. Moleong، المرجع نفسه

<sup>8</sup> Suharsimi Arikunto. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta :Rineka Cipta,1999), hlm. 236

ومن أهم أدوات في هذا البحث هي: الباحثة نفسها وهي من أهم الأدوات في البحث الكيفي. ودليل المقابلة هي مجرد قائمة بالنقاط أو موضوعات الأسئلة التي تريد الباحثة تقديمها إلى الخبير أثناء المقابلة. والتوثيق الميداني هو البيانات التي ستجدها الباحثة أثناء الملاحظة والمقابلة. وأما الأدوات المساعدة، فتحتاج الباحثة في المقابلة، والملاحظة، والوثائق إلى الأدوات منها:

- الدفتر، وهو آلة لتسجيل أو لكتابة جميع المحادثات
- المسجل، وهو لتسجيل جميع الأصوات عند المحادثات
- آلة التصوير، وهي لأخذ الصورة بأن الباحثة تقوم بالملاحظة. بأن الصورة ستزيد صحة البحث.<sup>9</sup>



استخدمت الباحثة طريقة تحليل البيانات بطريقة ميليس وجورمان (١٩٨٤) كما

كانت في الصورة السابقة.<sup>١٠</sup>

<sup>9</sup>Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif, kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, cetakan ke-14, 2011) hlm. 222- 239

وبعد عملية جمع البيانات وتصبح المعلومات متوفرة لدى الباحثة من المقابلة وجداول الملاحظة وعبارة عن الوثائق ، تبدأ الباحثة في تنفيذ تحليل البيانات وتفسيرها. وتحليل البيانات الموجودة في هذا البحث يتوقع في وقت واحد مع عملية جمع البيانات وهذا التحليل عمل مشكل يحتاج إلى التأمل الدقيق والصبر الطويل لأن طرق جمع البيانات العديدة تسبب إلى تنوع البيانات المجموعة.ومن أهداف تحليل البيانات هي لترقية الفهم عن المعلومات أي نتيجة الباحثة في عملية جمع البيانات.<sup>11</sup>

ولتتمكن الباحثة من تحليل المعلومات أوالبيانات لابد لها من تهيئتها أولا للتحليل باختصار يمكن القول بأن خطوات تحليل البيانات كما يلي:

#### ١- عرض البيانات

في البحث الكيفي، يمكن أن يتم عرض البيانات على عملية التحرير والتنظيم حتى ترتيب البيانات في الجدول وكذلك عملية اختصار جمع البيانات وتفريقها إلى الفكرة والفصيلا المعينة أو إلى الموضوع المعين.

فعرض البيانات كمجموعة البيانات المنتظمة والمرتبة حتى يمكن من استنباطها وتخطيط أية خطوة منها، فهذا العمل تقوم الباحثة بتحرير وتنظيم تلك البيانات.

#### ٢- تحليل البيانات وتفسيرها ومناقشتها

وتحليل المعلومات في هذا البحث يتم بصورة كيفية فحسب، وتحليل البيانات الكيفية هو بحث وصفي ابتداءً بفصيلا البيانات المناسبة بالناحية وبعضها ثم إتيان الشرح وإعطاء معنى المعلومات في كل بعض من الناحية والعلاقة بين الناحية والناحية الأخرى.

<sup>10</sup> Moh. Ainin. Metodologi Penelitian Bahasa Arab, (Malang: BS press, cetakan 3, 2013).

Hlm. 133

<sup>11</sup> SyamsudinAR, Vismaia S. Damaianti. *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*,(Bandung: PT Remaja Rosdakarya, cetakan pertama. 2006). Hlm. 110

إذن في التحليل والشرح على سبيل الجمع إلى الأسئلة، وفي التحليل الأخير تستعمل على سبيل الجمع بين الناحية الأخرى لجعل مرموز المعنى لأخذ التلخيص العام. تستخدم الباحثة المنهج الوصفي كما أنه يهدف لتصوير الأحوال والحوادث والوقائع المتعلقة بموضوع البحث.<sup>١٢</sup>

## و- التأكد عن صحة البيانات

وبعد أن قامت الباحثة في تحليل البيانات ثم قامت الباحثة على التأكد عن صحة البيانات لتكون نتائج البحث صالحة ضابطة. وهناك طرق التأكد عن صحة البيانات منها: والتثليث، (*Triangulation*)، وعمق الملاحظة، ومناقشة الأصحاب.<sup>١٣</sup> ومن هذه الطرق لفحص صحة البيانات فاختارت الباحثة ما يليق ببحثها وهي:

### ١- التثليث

هو من إحدى الطرق لتأكد عن صحة البيانات باستخدام عامل أو شيء خارج البيانات نفسها لتدقيق تلك البيانات أو للموازنة، واستخدمت الباحثة هذه الطريقة عندما وجدت الاختلاف بين البيانات المجموعة من الملاحظة والوثائق، أو بين الوثائق والمقابلة، أو بين الملاحظة والمقابلة.

### ٢- عمق الملاحظة

لكشف الخصائص في الظروف الملائمة بالمشكلات التي تريد حلها ولمعرفة التأكد عن صحة البيانات، ففي حاجة إلى الملاحظة العميقة الدقيقة.

<sup>12</sup>SuharsimiArikunto, op.cit 245

<sup>13</sup>Sugiyono.Op.Cit. hlm: 270-276

### ٣- مناقشة الأصحاب

واستخدمت الباحثة أيضا طريقة المصاحبة ليكون حاصلها على التأكد عن صحة البيانات فعلى بعض الأصحاب ليناقدشوا أو يصلحوا ما يلزم إصلاحه إذ وجدوا، وبهذه المناقشة ستكشف فيها عنا لمعلومات الصحيحة.



## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

عرضت الباحثة في هذا الفصل البيانات وتحليلها ومناقشتها، ويتكون من أربعة

مباحث:

المبحث الأول: لمحة تاريخ تأسيس معهد نور الحكيم، ونظام التعليم للمعهد، وتطوير النظام، والهيكلة التنظيمي للمعهد، وهيئة التدريس، وأحوال الطلبة.

والمبحث الثاني: عوامل التحول اللغوي لدى مدرسي اللغة العربية في تعليم مهارة الكلام

المبحث الثالث: آراء الطالبات عن التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام

المبحث الرابع: أثر التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام.

المبحث الأول: لمحة تاريخ تأسيس معهد نور الحكيم، ونظام التعليم، وتطوير النظام، والهيكلة التنظيمي للمعهد، وهيئة التدريس، وأحوال الطلبة، ومنظمة الطلبة

أ. تاريخ تأسيس معهد نور الحكيم بكديري لومبوك الغربية

بالنسبة لتأسيس المعهد، أسس معهد نور الحكيم في عام ١٣٨٧ أو ١٩٤٨ م،

وليس يوماً أو يميناً أو وقت قصير، ولكن يكون التطور يعني بمراحل الطويلة قبل كان رائداً

لفترة طويلة من قبل تحت قيام الحاج (TGH) عبد الكريم سنة ١٩٢٤ ببناء المصلى الصغير

١٠ X ٨ M2 بعد عودته من الأراضي المقدسة مكة المكرمة مرة واحدة.

نشاطه في تربية الأطفال، لا يزال يسير على ما يرام حتى في النهاية اضطر لترك مركز

النشاط في عام ١٩٣٧ لمواصلة دراسته للمرة الثانية إلى مكة سنة ١٩٣٧ / د ١٩٣٨ ثم

عاد إلى مسقط رأسه في عام ١٩٣٩. بعد عودته من الأراضي المقدسة للمرة الثانية بالتأكيد يزيد علمه وخبرته لمواصلة خدمته في تطوير العلوم الإسلامية والأدوات العلمية مثل النحو والصرف.

حضوره إلى ذلك المصلى ليس لتربية الأطفال حول ذلك المصلى فحسب، ولكنه يهتم ويربي الطلبة الذين يسكنون في قرية كيديري مثل الطلبة الذين يسكنون في Kerbung Bawak هو تحت قيادة TGH عبد الحفيظ. Kerbung هي اللغة السساقية وهي مصلى الصغير، أن الطلبة يتعلمون تحت شجرة مانجو ومن ثم دعا الأتباع kerbung bawak بالإضافة إلى الطلبة الذين يعيشون في جانب kerbung bawak والطلبة الذين يسكنون في مصلى Dayen المسجد (أي مسجد شمال) في قرية كيديري، والطلبة الذين يسكنون في منازل خاص.<sup>١</sup>

### ب. نظام التعليم للمعهد

كان معهد نور الحكيم الذي أسسه كياي الحاج عبد الكريم موافقا بخلفية تربيته إما في كيديري وفي مكة المكرمة لمدة ٧ سنوات. في البداية، كانت أنشطة التعليم والتعلم تبدأ خارج المدرسة الرسمية تسمى بـ "Ngaji tokol" تعني "تعلم العلوم بالجلوس".<sup>٢</sup>

### ج. تطوير النظام

بعد فترة من الزمان، تغير كل شيء مع تغير الزمان، وهكذا بمعهد نور الحكيم، لذلك أن نظام الحلقة تطور بإضافة نظام الكلاسيكية. هذا هو التعليم الرسمي المفتوح سنة

<sup>١</sup> نتائج المقابلة مع نائب مدير معهد نور الحكيم بكديري لومبوك الغربية، "كياي الحاج نواوي حكيم" ليل الأربعاء، تاريخ ٤ مارس

٢٠١٤

<sup>٢</sup> TGH. Safwan hakim. *Profil YPPNH (Yayasan Pondok Pesantren Nurul Hakim)*, ٢٠١٣ مترجم

١٩٧٢م، أما للمدرسة الدينية والمستوى العاليه في عام ١٩٧٦، والمرحلة الابتدائية و مرحلة روضة الأطفال سنة ١٩٩٠م. بالإضافة إلى ما سبق، أن معهد نورالحكيم الإسلامية يهتم بتطور اللغة العربية والإنجليزية اهتماما كبيرا، بدأ المعهد بتنمية اللغة العربية في عام ١٩٧٧ مع أهداف على النحو التالي :

- ١- تنمية حب الطلبة للغة القرآن والسنة
- ٢- تنمية كفاءة الطلبة في المهارات اللغوية في الاتصال بتلك اللغتين كتابة أو تحدثا
- ٣- تنمية قدرة الطلبة لإتقان اللغة العربية لتكون قادرة على معرفة العلوم والمعارف الدينية في القرآن و الحديث وغيرهما من الكتب الإسلامية.
- ٤- كي يفهم الطلبة عن ثقافة الإسلامية
- ٥- يستطيع الطلبة أن يتصلوا بتلك اللغة
- ٦- استعداد الأجيال القادرون على انتشار الدين الاسلام وشرعية الإسلامية

لتحقيق تلك الأهداف، وقد أخذ معهد نور الحكيم الخطوات التالية:

- أ. أخذ نظام معهد دار السلام غونتور بطريقة إرسال المتخرجين إلى ذلك المعهد وشارك المنهج الموجود، ونظام الطلبة في تطوير اللغة العربية.
- ج. وارسال المتخرجين إلى LIPIA في جاكرتا
- د. وارسال المتخرجين إلى الجامعة الإسلامية في مدينة المنورة.<sup>٣</sup>

<sup>٣</sup> نتيجة المقابلة مع نائب مدير معهد نور الحكيم ٢ مارس ٢٠١٤م

## الجدول: ١

الكفاءة الأساسية للطلبة في معهد نور الحكيم<sup>٤</sup>

مؤشرات الكفاءة Indikator Kompetensi	الكفاءة الأساسية Kompetensi Dasar	الرقم
أ. القدرة على إيضاح العلوم التربوية العامة والعلوم الإسلامية	الفهم الشامل للعلوم التربوية	١
أ) القدرة على إيضاح علوم اللغة العربية هي: وعلم النحو، وعلم الصرف	الفهم الدقيق على علوم اللغة العربية	٢
أ) القدرة على فهم اللغة العربية وقراءتها ب) القدرة على استخدام اللغة العربية كلاماً وكتابة	الاستيعاب على المهارات اللغوية العربية	٣

٤ الخطة الدراسية لتعليم اللغة العربية في معهد نور الحكيم ٢٠١٤م

## د- الهيكل التنظيمي للمعهد

كان معهد نور الحكيم يتكون من المدرسة العامة والمدرسة الخاصة وكلاهما يتكون من سبع المراحل منها: مرحلة روضة الأطفال، المرحلة الابتدائية، المرحلة المتوسطة، المرحلة الثانوية، والمرحلة المدرسة المهنية، والمعهد العالي، والمرحلة الجامعية.

وأما الفرق بين المدرسة العامة والمدرسة الخاصة: إن المدرسة الخاصة هي أن يكون الطلبة يدرسون بعد الخروج من المدرسة الابتدائية مباشرة ولا بد لهم أن ينتهوا دراستهم إلى الفصل السادس أي الفصل الثاني عشر. وأما المدرسة العامة، يجوز للطلبة أن يبدأوا دراستهم في المدرسة الثانوية بعد خروجهم من المدرسة المتوسطة. وهم يتعلمون العلوم الكثيرة التي تناسب بقسمهم، ويتعلمون عن العلوم العربية والعلوم الدينية التي تسمى بالدينية السلفية.<sup>٥</sup>

### الجدوا: ١

#### المواد الدراسية للمدرسة الثانوية

رقم	قسم اللغة	علم الاجتماعي (IPS)	علم الحياة (IPA)
١	الرياضيات	الاقتصادية	الرياضيات
٢	اللغة الإندونيسية	علم الاجتماعي	التاريخ
٣	الأدب الإندونيسيا	جغرافيا	PPKN
٤	اللغة الإنجليزية	الرياضيات	اللغة الإندونيسية
٥	الأدب الإنجليزية	أنتروفولوجيا	اللغة الإنجليزية
٦	اللغة البيانية	اللغة العربية (كراسة التدريبات)	اللغة العربية

<sup>٥</sup> نتائج المقابلة مع رئيس الدينية السلفية " أستاذ محرم شكران " تاريخ ٢٥ فبراير ٢٠١٤م

٧	أنتروفولوجيا	اللغة الإندونيسية	الفقه
٨	اللغة العربية (كراسة التدريبات)	اللغة الإنجليزية	القرآن والحديث
٩	الفقه	القرآن والحديث	العقيدة
١٠	القرآن والحديث	العقيدة	النحو
١١	العقيدة	النحو	علم التكنولوجيا
١٢	النحو	التاريخ	فنون ثقافي
١٣	التاريخ	PPKN	الكمياء
١٤	PPKN	علم التكنولوجيا	الفزياء
١٥	علم التكنولوجيا		

## الجدول: ٢

### المواد الدراسية للدينية السلفية<sup>٦</sup>

رقم	المرحلة الثانوية
١	التفسير
٢	التجويد
٣	أربعين النواوي
٤	بلوغ المرام
٥	رياض الصالحين

<sup>٦</sup> نتائج الوثائقية جدول المواد الدراسية للمدرسة الدينية السلفية للعام الدراسية ٢٠١٣-٢٠١٤م

٦	حفظ القرآن
٧	حفظ الحديث
٩	العقيدة الصحيحة
١٠	الأخلاق للبنات
١١	تعليم المتعلم
١٢	فقه الواضح
١٣	متن التقريب
١٤	فتح القريب
١٥	الفرائد
١٦	السيرة النبوية
١٧	متن الجرومية
١٨	شرح الدهلان
١٩	دروس اللغة العربية
٢٠	العربية للناشئين
٢١	المحاذثة
٢٢	الإملاء
٢٣	فقه النساء

## هـ- هيئة التدريس

يبلغ عدد أعضاء هيئة التدريس في معهد نور الحكيم إلى ٢٤٧، وهم يتكونون من

عناصر :

١. متخرج في الجامعات الإسلامية في الشرق الأوسط وفي الدول الإسلامية

والجامعات في إندونيسيا الحاملين لشهادة الليسانس والماجستير عددهم ٧٠ مدرسا.

٢. المدرسون المتخصصون في التخصصات العلمية المختلفة، خريجي المدارس العامة والأهلية في إندونيسيا عددهم ٣٧ مدرسا.

٣. المدرسون والمدرسات المعينون بناء على القرار السامي الصادر من وزارة الشؤون الدينية ١٥٠.٧.

السنة	١٩٩٩	٢٠٢٠	٢٠٠٦	٢٠١٠	٢٠١٣
المدرسون	١٥٦	٢١٠	٢٣٠	٢٤٧	٢٤٧

## و- أحوال الطلبة

١. عدد الطلبة

يبلغ عدد الطلبة في المستوى العاشر للعام الدراسي ٢٠١٤-٢٠١٣ إلى ٤٧٦

طالباً. وهم متخرجون من المدرسة المتوسطة من المعهد نفسه ويتصلون دراستهم فيه.

وكفاءتهم في اللغة العربية متفرقة بسبب تفرق خلفية الدراسة والخروج. كان الطلبة في معهد

<sup>٧</sup> نتائج المقابلة مع مدرس اللغة العربية ومجلس الإدارة "استاذ رحمين" يوم الإثنين تاريخ ٢٤ فبراير ٢٠١٤ م

نور الحكيم الإسلامي أكثرهم من لومبوك الغربية وبعضهم من خارج لومبوك كسومباوا وغير ذلك. وكتبت الباحثة عدد الطلبة في الجدول كما يلي :

عدد الطلبة		٢٠١٠/٢٠١١		٢٠٠٥/٢٠٠٦		مستوى الدراسي	رقم
الفصل	الشخص	الفصل	الشخص	الفصل	الشخص		
-	-	٢٠	٢	-	-	TPA	١
٧٢	٣	٧٠	٣	٨٠	٢	روضة الأطفال	٢
٩٥	٦	١١٨	٦	١٤٣	٦	الابتدائية	٣
١٣	٥٣٧	١٨	٥٥٥	٧٤٠	١٩	المتوسطة للرجال	٤
٣٨٦	١٥	١٥	٥٢٧	٦٠٠	١٨	المتوسطة للبنات	٥
٣٩١	١٥	٤٨٢	١٥	٤٣٣	١١	الثانوية للرجال	٦
٣٦٧	١١	٤٣٠	١٥	٤٨٦	١٢	الثانوية للبنات	٧
٦٠	٤	٦٠	٤	٣٠	٣	معهد العالي	٨
١٣٠	٩	-	-	-	-	المدرسة المهنية	٩
٤٠٥	١٦	٣٠٠	٦	٩٢	٢	جامعة STAI NH	١٠
٢١٣٧	٥٧	-	-	-	-	دينية سلفية	١١
٢٨١٥	١٥٩	٢٦١٣	٨٦	٢٦٠٤	٧٣	العدد	

## ز- منظمة الطلبة

من عادات المعهد المألوفة في معهد نور الحكيم، أن حياة الطلبة اليومية في خارج الفصل إدارة الأنفس، نفذت منظمة الطلبة (OP3NH) وهي منظمة معهد نور الحكيم التي تجري خارج الفصل أي خارج الدراسة، وكل الطلبة لابد أن يشتركوا في هذه المنظمة عمليا. ومن الأعضاء التي تقوم بهذه المنظمة هي الطلبة من الصف الثاني للمستوى الثانوية. والأهداف المرجوة لهذه المنظمة هي:

١. مساعدة المدير ومربي المعهد في عملية التربية

٢. مساعدة المدرسين في إشراف الطلبة

٣. التدريبات على القيادة

وتتكون منظمة طلبة معهد نور الحكيم ( OP3NH ) من الأقسام:

أ. الرئيس .

ب. السكرتير .

ج. أمين الصندوق

د . قسم التعليم

هـ . قسم الأمن

و . قسم اللغة

ز . قسم الصحة

ح . قسم الرياضة و الفن

ط . قسم الضيافة

ي . قسم المعلومات <sup>٨</sup>

### الجدول: ٣

#### أسماء الطالبات في فصل أ- ب<sup>٩</sup>

رقم	الفصل أ	رقم	الفصل ب
١	ليلي ركني	١	مفتاح العين
٢	ليلي أفرياني	٢	نيلا رزقي أمليا
٣	ليلي دهليا	٣	زمميا عناية
٤	مسعة الصالحة	٤	أغي فيانتي
٥	مطبعة	٥	بيق هليزا سفطري
٧	نديا ريكا أفرياني	٦	بيق هدريانا حياتي
٨	نياي هداية	٧	أكيان فطري
٩	نينينج تيري يونيتا	٨	فهملنا فضلية
١٠	نوفى كوملا ساري	٩	نور هداية
١١	نوفيا فطريا متامي	١٠	وديا إيلا

<sup>٨</sup>المقابلة مع رئيسة المنظمة OP3NH "نور حياتي" تاريخ ٢٩ فبراير ٢٠١٤م

<sup>٩</sup>نتائج البيانات من كشف الحضور للطالبات فصل أ و ب تاريخ ٥ مارس ٢٠١٤م

بيق دانا أفريتي	١١	نور مساري	١٢
غيتا فطري أردنتي	١٢	نور سعديّة	١٣
إرناوتي	١٣	روضه الجنة	١٤
نوفياتي	١٤	روح فبرياني	١٥
ليسنايتي	١٥	ريتا يونتا	١٦
مسنى وحيوي	١٦	رفقي روحيانيا	١٧
ميغا فردتا وجايا	١٧	رينا هندياني	١٨
مسنة	١٨	رسما أبو أسفرلني	١٩
نور الهداية	١٩	صفرة الجانية	٢٠
نور حياني	٢٠	سيسكا روسلينا	٢١
رحمة الله	٢١	سيتي فاطمة	٢٢

## المبحث الثاني: عوامل التحول اللغوي لدى مدرسي اللغة العربية في تعليم مهارة الكلام

قامت الباحثة بالملاحظة وجمعت البيانات ثماني مرات وهي أربع مرات في فصل أ وأربع مرات في فصل ب للمستوى العاشر من المرحلة الثانوية. ومن البيانات الموجودة في أنشطة تعليم اللغة العربية في معهد نور الحكيم لومبوك الغربية للمرحلة الثانوية في المستوى العاشر، استخدام التحول اللغوي في التعليم هو ظاهر طبيعي لدى المدرسين في ذلك المعهد، أكثر المدرسين يستخدمون اللغة الإندونيسية أكثر من اللغة العربية أثناء التعليم. وهذه نتائج ملاحظة الباحثة، ولكن هناك عوامل التي تسبب التحول اللغوي من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، وستأتي عرضها كما يلي:

تدرس مهارة الكلام لجميع الطلبة من الصف الأول إلى الصف السادس، تدرس الطالبات اللغة العربية خصتين في الأسبوع. وأهداف تعليم مهارة الكلام في معهد نور الحكيم هي قدرة الطلبة على فهم المواد الدراسية الذي قد شرح المدرس، وقدرة الطلبة على التعبير عما يتصور في ذهنهم من الأفكار والمشاعر عن طريقة الكلام. ويرجى من مهارة الكلام: تكون الطالبات محبات على التفكير، ويعبرنّها بلسان فصيح جيد. والخطوات التي يسلك عليها المدرس كما يلي :

١. يفتتح المدرس دراسة اللغة العربية لمهارة الكلام
٢. يسأل المدرس الدرس السابق باستخدام اللغة العربية
٣. ثم يشرح المدرس المفردات الجديدة (الصعوبة والغريبة)
٤. يكتب المدرس تلك المفردات في السبورة
٥. يقرأ المدرس الموضوع (الوصول إلى المكتبة)

٦. يبين المدرس المادة المذكورة حتى يفهمها الطالبات ويعبرنها
٧. يأمر المدرس الطالبتين أو أكثر ليتكلمتا أمام الطالبات (تبادلنا الحوار). إن كان المادة تتعلق بالقصة والحكاية، فيأمر المدرس واحدة فواحدة لتلقيها المادة التي ألقاها المدرس.
٨. أحيانا أمر المدرس لتناقش عن الموضوع المعين
٩. ويختتم المدرس الدرس
- والطريقة المستخدمة في هذا الدرس هي الطريقة القواعد والترجمة. وأما الكتاب المستعمل فهو "كتاب العربية للناشئين" الذي فيه الحوار والقصة وغيرهما. وأما الوسائل التعليمية المستخدمة في هذا الدرس فهي: السبورة، والطباشير، والكتب. ووجدت الباحثة أن المدرسين يستخدمون اللغتين في التعليم وهما اللغة العربية واللغة الإندونيسية، لأسباب: ١٠
- المدخل الذى استخدمه Scotton في تحليل التحول اللغوي في المجتمع هو المدخل الاجتماعي والمدخل النفسي. المدخل الاجتماعي يدل على أن العوامل التي تسبب التحول اللغوي هي العوامل الخارجية، وأما المدخل النفسي يدل على العوامل الداخلية. فوجدت الباحثة أن العوامل التي تسبب التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلا في معهد نور الحكيم هي العوامل الداخلية والعوامل الخارجية، ستشرح الباحثة تلك العوامل فيما بعد:

## ١. العوامل الخارجية

١٠ نتائج الملاحظة أثناء تعليم اللغة العربية تاريخ ١٦ فبراير ٢٠١٤م

العوامل الخارجية وهي العوامل التي تسبب من الأشياء الخارجية، وتحتوي العوامل الخارجية التي تسبب التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام في معهد نور الحكيم هي: العادة والبيئة، وعدم توفر الوسائل التعليمية والطرق، واللغة الإندونيسية لغة مشتركة. ولتصبح تلك العوامل الخارجية واضحة ستعرض الباحثة البيانات كما يلي:

#### أ. العادة والبيئة

لتجد البيانات عن عوامل التحول اللغوي قامت الباحثة بالمقابلة مع مدرسي اللغة العربية ومربين.

وفي هذه الحالة قال الأستاذ عبد الرحمن:

" نحن كالمدرس في هذا المعهد نحن ندرس اللغة العربية إما في المدرسة وإما في المدرسة الدينية، بالنسبة للغة المستخدمة في التعليم، فطبعاً نحن نبدأ الدرس باللغة العربية كالمسؤول عن أحوال الطالبات، ولكن عند شرح المادة نتكلم كثيراً باللغة الإندونيسية. وكذلك أيضاً خارج الفصل نتكلم كثيراً باللغة الإندونيسية مع الأساتيد الآخرين وكذلك مع الطلبة، وهذه هي العادة تسبب بالبيئة اليومية التي تصعب لنا أن نغير إلى هذا اليوم. ولكن حقيقة أن كفاءة المدرسين جيدة، ولكن المشكلة هي ليس لهم ذوق في التكلم باللغة العربية."<sup>١١</sup>

وقالت الأستاذة إيكسا سلفيا:

<sup>١١</sup> المقابلة مع شيخ مدرس اللغة العربية "كياي الحاج عبد الرحمن". يوم الخميس تاريخ ٢٧ فبراير ٢٠١٤ م

"في بداية التعليم، أستخدم اللغة العربية دائما ولكن عند شرح المادة أتحول إلى اللغة الإندونيسية، لماذا؟ لتفهم الطالبات عن المادة فهما جيدا، ولا يمكننا أن نتكلم بالعربية دائما. وهذه عادتنا عند التعليم وكذلك خارج التعليم.<sup>١٢</sup>

وقال الأستاذ: حيكل حكيم:

"في بداية التعليم، أستخدم اللغة العربية ولكن عند شرح المادة نحول إلى اللغة الإندونيسية، لأن معظم الطالبات لا يفهمن بشرحنا، وهذه هي أسباب استخدام التحول عند التعليم. وبجانب ذلك نحن لا نتعدو في التكلم باللغة العربية.<sup>١٣</sup>

وقال مربي الدينية السلفية الأستاذ محرر شكران:

"أكثر المدرسين يستخدمون اللغة العربية حوالي % ٤٠، وبعده يستخدمون اللغة الإندونيسية، لأن المدرسين يريدون أن يعطوا الفهم الدقيق للطالبات. أستخدم المدرس التحول اللغوي عند شرح المادة وفي حالة كالغضب لأن الطالبات لا يهتمن بالشرح. والعوامل التي تسبب التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام هي العادة اليومية عندما نتكلم باللغة العربية واللغة الإندونيسية مع المدرسين الآخرين حتى نعتاد باستخدامه عند التعليم.<sup>١٤</sup>

وقال مربي المعهد الأستاذ نواوي حكيم:

<sup>١٢</sup>المقابلة مع مدرسة اللغة العربية "أستاذة إيكسا سلفيا" تاريخ ١ مارس ٢٠١٤م

<sup>١٣</sup>المقابلة مع مدرس اللغة العربية "أستاذ حيكل حكيم" يوم الجمعة تاريخ ٢٨ فبراير ٢٠١٤م

<sup>١٤</sup>المقابلة مع مربي المعهد "أستاذ محرر شكران" تاريخ ٣ مارس ٢٠١٤م

"نحن كالمربي، لا نقوم بالمراقبة بلغة المدرس أثناء التعليم وخاصة في تعليم اللغة العربية، ولكن نحن نعرف أن بعض المدرسين يستخدمون اللغة العربية عند التعليم وبعد ذلك يحولون إلى اللغة الإندونيسية. واستخدام المدرسون التحول اللغوي في حالة التعب أو الغضب لأن الطالبات لا يهتمن بالشرح. فلذلك أظن التحول اللغوي شيء مادي لدى المدرسين. وأما أثر التحول هو الفهم الجيد لدى الطالبات.<sup>15</sup>

من تلك المقابلة، وجدت الباحثة أن المدرسين يستخدم اللغة العربية في بداية أنشطة التعليم ويتحولون إلى اللغة الإندونيسية عند شرح المادة الموجودة، وأما العوامل التي تسبب التحول اللغوي لدى المدرسين خاصة في تعليم مهارة الكلام هي العادة. تقصد بالعادة كما في المعجم الإندونيسية الكبيرة هي: الأشياء التي يفعلها الناس مرارا وتكرارا.<sup>16</sup> وهذه الأشياء التي نجدها في ذلك المعهد، أن المدرسين يعودون نفوسهم في التكلم باللغة الإندونيسية أكثر، إما في الفصل أي خارج الدراسة، ولا يمارسون نفوسهم في التكلم باللغة العربية.

وأما البيئة فهي الوسط أو المكان الذي تتوافر فيه العوامل المناسبة لمعيشة كائن حي أو مجموعة كائنات حية خاصة، ولها عوامل وقوي خارجية تؤثر في الإنسان وسلوكه، أو أن البيئة هي جميع الأشياء والعوامل المادية والمعنوية التي من شأنها أن تؤثر في عملية التعليم وترغب الطلاب في ترقية اللغة العربية وتدفعهم وتشجعهم على تطبيقها في واقع حياتهم اليومية. كما قال Dulay سنة ١٩٨٢ أن البيئة اللغوية هي الأشياء التي سمعها أي نظرها

<sup>15</sup> كياي الحاج نواوي حكيم "ليل الأربعاء، تاريخ ٤ مارس ٢٠١٤

<sup>16</sup> Kamus Besar Bahasa Indonesia vol.1 مترجم

الطلبة حولهم إما في البيت عند التكلم مع أصحابهم وإما في الفصل مع مدرّسهم. البيئة اللغوية مهمة في تنمية قدرة الطلبة عند تعليم اللغة الثانية.

هذه الظاهرة التي تحدث في معهد نور الحكيم، أن البيئة الموجودة هي بيئة اللغة الإندونيسية ليست بيئة اللغة العربية. تلك الظواهر تسبب بكثرة المدرّسين لا يهتمون باللغة العربية، وبدون الإدراك أن المدرّسين يقيمون البيئة غير حسنة لدى الطالبات. مع أن ذلك المعهد مشهور بمعهد اللغوية ولكن أصبح التحول اللغوي عادتهم في البيئة المعهدية حينما يتحدث المدرّسون يوميا خارج الفصل مع الأساتيد الآخرين، وأصبح التحول اللغوي شيئا ماديا لدى المدرّسين في معهد نور الحكيم، وهذه المشكلة صعبة للمعهد أن يغيرها إلى هذا اليوم.

### ب. عدم توفر الوسائل التعليمية والطرق

وفي هذه الحالة قال الأستاذ حيكل حكيم:

" لماذا نستخدم اللغة الإندونيسية في التعليم؟ لأن ليس لنا الوسائل التعليمية المساعدة كالحاسوب أو معمل اللغة، فقط نستخدم السبورة والكتب، حتى نستخدم الطريقة المتنوعة على حسب إرادتنا وحاجتنا. ونحن لا نفضل الطريقة الخاصة في مهارة الكلام.<sup>١٧</sup>

وقال الأستاذ عبد الرحمن

"كما رأينا في معهدنا هذا، أن الوسائل التعليمية كالحاسوب، ومعمل اللغة ناقصة، حقيقة قبل سنوات الماضية عندنا معمل اللغة ولكن بعد سنوات كان المعمل أخذها الجامعة STAI وبعد ذلك كان الطلبة لا يستخدم المعمل، والمدرّس

<sup>١٧</sup>المقابلة مع مدرّس اللغة العربية "أستاذ حيكل حكيم" يوم الجمعة تاريخ ٢٨ فبراير ٢٠١٤م

يعلم الطلبة بدون الوسائل التعليمية فقط يستخدم الوسائل الموجودة كالكتب، والسموعة. وأما الطريقة التي يستخدمها المدرس في تعليم مهارة الكلام هي أنواع، مثل الطريقة الترجمة، نحن نعلم الطالبات بطريقة ترجمة المفردات إلى اللغة الإندونيسية وكذلك الكلمات الصعوبات لدى الطالبات حتى يفهمنها جميعهن. هذه هي الأسباب لماذا نستخدم اللغة الإندونيسية أكثر عند التعليم.<sup>١٨</sup>

وقالت الأستاذة إيكسا سلفيا

" لماذا أحول اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في التعليم، لأنني لا أعرف كثيرا عن طريقة التدريس المناسبة في تعليم مهارة الكلام، فقط أقرأ النص أو الحوار الموجود، لو وجدت المفردات والكلمات الصعبة، أترجمها وأشرحها مباشرة إلى اللغة الإندونيسية.<sup>١٩</sup>

وقال مربي المعهد الأستاذ نواوي حكيم:

" وأسباب التحول اللغوي في التعليم، لأن المدرسين غير قادرين على شرح المادة باللغة العربية، وهم غير إبتكاريين على اختيار الوسائل التعليمية مثل الصور والبطاقات ليفهموا الطالبات عن المفردات الكلمات الصعبة.<sup>٢٠</sup>

وقال أستاذ محرر شكران:

" كان المدرسون يستخدمون اللغة العربية عند التعليم ثم يحولون إلى اللغة الإندونيسية لأن المدرسون يشعرون بالصعوبة في الشرح باللغة العربية بسبب

<sup>١٨</sup> المقابلة مع مدرس اللغة "أستاذ عبد الرحمن يوم الخميس تاريخ ٢٧ فبراير ٢٠١٤م

<sup>١٩</sup> المقابلة مع مدرسة اللغة العربية "أستاذة إيكسا سلفيا" تاريخ ١ مارس ٢٠١٤م

<sup>٢٠</sup> كياي الحاج نواوي حكيم "ليل الأربعاء، تاريخ ٤ مارس ٢٠١٤م

عدم توفر الوسائل المساعدة، وكذلك المدرسون غير أبحاريين في اختيار طرق

التدريس المناسبة.<sup>٢١</sup>

رأينا أن في معهد نور الحكيم عدم توفر الوسائل التعليمية التي تساعد المدرسين في عملية التعليم، أن في تعليم اللغة الثانية أي اللغة الأجنبية ينبغي للمدرس يستخدم الوسائل مثل الصور، البطاقات، والحاسوب وغير ذلك. كي يكون الطلبة مسرعين في نيل الفهم والمعارف، لأن للمدرس دور مهم في استعداد الوسائل التعليمية حتى يكون التعليم يجري طلاقيا. كما في الكتب الأخرى، ينبغي للمدرس أن يعد الوسائل ويسجلها، لأن الوسائل التعليمية دورة مهمة منها: تساعد في نقل المعرفة وتوضيح الجوانب المهمة وتثبت عملية الإدراك، وتقوم الوسائل معلومات الطلبة وتقيس مدى استوعبه وكلامه من مادة الدرس.

وأما الطريقة المناسبة في تعليم مهارة الكلام هي الطريقة السمعية الشفهية وهي إحدى الطريقة في تعليم أية لغة بما فيه تعليم اللغة العربية يستخدمها أغلب مدرسي اللغة، ولقد أدت هذه الطريقة إلى إعادة النظر إلى اللغة مفهوما ووظيفة. ولم تعد هذه الطريقة لاتصال الكتابي فحسب، بل أصبحت أداة لتحقيق الاتصال الشفهي أولا بمهارته الاستماع والكلام ثم يليه الاتصال الكتابي بمهارته القراءة والكتابة.<sup>٢٢</sup> والطريقة السمعية الشفهية توجب في تعليم اللغة أجنبية أن يبدأ بتعليم الوحدة الصوتية والأنماط الصوتية قبل محاولة تعليم القراءة والكتابة، وتوجب استخدام المعينات الصوتية والبصرية من أشرطة تسجيل وأفلام تعليمية وغيرها. ولا تستبعد هذه الطريقة الاستعانة باللغة الأصلية أو اللغة الوسيطة.<sup>٢٣</sup> وهذه هي

<sup>٢١</sup>المقابلة مع مربي المعهد "أستاذ محرم شكران" تاريخ ٣ مارس ٢٠١٤م

<sup>٢٢</sup> صلاح عبد الحميد العربي. تعليم اللغة الحية وتعليمها بين النظرية والتطبيق، (الرياض: المملكة السعودية، ١٩٨٢م)، ص. ٢٣

<sup>٢٣</sup> علي الحديدي. مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب، (القاهرة: دار الكاتب العربي للطباعة والنشر، دون السنة). ص: ٥

نتائج ملاحظة الباحثة في ذلك المعهد، أن بعض المدرسين غير اباكارين في التعليم حتى يتحول المدرسون من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

### ج. اللغة الإندونيسية هي اللغة المشتركة

وفي هذه الحالة قال الأستاذ عبد الرحمن:

"نحن من إندونيسي، ونعيش في بلدة إندونيسيا، ولنا اللغة المشتركة وهي اللغة الإندونيسية، إذن نحن كالسكان إندونيسيا نتكلم كثيرا بتلك اللغة أينما كنا، وفي كل حال من الأحوال. وهكذا عند تعليم اللغة العربية، نستخدم اللغة الإندونيسية عند شرح المواد لأننا لا نستطيع أن نجتنب عن اللغة الإندونيسية."

وقال الأستاذ حيكل حكيم:

"نستخدم التحول اللغوي في التعليم، لأننا لا نستطيع أن نجتنب عن اللغة الإندونيسية لأنها لغتنا اليومية وهذه شئ طبيعي لنا عندما نشرح باللغة الإندونيسية أكثر."<sup>٢٤</sup>

وقالت الأستاذة إيكسا سلفيا:

"لأنني لا أستطيع أن أجتنب عن اللغة الإندونيسية عن شرح المادة الصعبة."<sup>٢٥</sup>

عرفنا من المقابلة السابقة، أن العوامل التي تسبب التحول اللغوي لدى المدرسين هي: أن بعض المدرسين يقولون أن اللغة الإندونيسية هي اللغة المشتركة، إذن لبعض المدرسين أن لا يجتنبوا عن التحول اللغوي في التعليم، أن استخدام اللغة الإندونيسية أكثر

<sup>٢٤</sup> المقابلة مع مدرس اللغة العربية "أستاذ حيكل حكيم" تاريخ ١ مارس ٢٠١٤ م

<sup>٢٥</sup> المقابلة مع مدرسة أستاذة "إيكسا سلفيا" ١ مارس ٢٠١٤ م

من اللغة العربية عند شرح المواد شيء عادي ومألوف يحدث في حال من الأحوال وعلى شخص من الأشخاص الذين يدرسون اللغة الثانية.. وهذا الرأي موافق بالنظرية التي قدمها كوك (Cook) وإريك (Eric) في عام ١٩٩٥-١٩٩١م، أن استخدام التحول اللغوي لا ينبغي تجنبه في التعليم لأنه يمكن أن يسهل التدريس عند شرح المفاهيم المهمة، وتركيز الدرس. ٢٦

ومن الحل من الباحثة، ينبغي للمدرس أن يستخدم اللغة الثانية أكثر عند تعليم اللغة الأجنبية حتى تتعود الطالبات في التكلم باللغة لأجنبية. إن استخدام اللغة الأولى أي اللغة الإندونيسية أكثر، يعطي المدرس القدوة غير حسنة لدى الطالبات. وأما العوامل التي تسبب التحول اللغوي لدى المدرسين في تعليم مهارة الكلام فهي العوامل الداخلية.

## ٢. العوامل الداخلية

### أ. الحاجة

وفي هذه الحالة قال الأستاذ عبد الرحمن:

"نحول اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، بقدر الحاجة، وهي لتفهم الطالبات عن العبارات أو الكلمات الصعبة في النص أو الحوارات الموجودة." ٢٧

<sup>26</sup>hamzah. Lingua Didaktika. المرجع السابق

<sup>27</sup>أستاذ عبد الرحمن تاريخ تاريخ ٢٧ فبراير ٢٠١٤م

وقالت الأستاذة إيكسا سلفيا:

"لأننا لا نستطيع أن نعبر أي أن نشرح تلك المادة باللغة العربية حتى نتحول إلى اللغة الإندونيسية أكثر من اللغة العربية، ولنا الصعوبة في التكلم باللغة العربية.<sup>٢٨</sup>"

وقال أستاذ حيكل حكيم:

"أحتاج إلى اللغة الإندونيسية في التعليم، لأني متحير عن طريقة الشرح باللغة العربية حينما أجد الكلمات الصعبة والطالبات لا يفهمن عن تلك الكلمات."

وقال مربي المعهد الأستاذ نواوي حكيم:

"التحول من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أظنه شئ مادي لأن المدرس يحتاج إلى اللغة الإندونيسية لهدف إعطاء الفهم الدقيق لدى الطالبات.<sup>٢٩</sup>"

نظرا من المقابلة السابقة: أن المدرسين في ذلك المعهد لا يستطيعون أن يعبروا الكلمات الصعبة والإصطلاحات التي لم تسمعها الطالبات حتى يتحول المدرسون من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. وهذه تتعلق بالنظرية التي قدمها الدكتور علي الخولي في كتابه "الحياة مع لغتين (الثنائية اللغوية)، أن العوامل التي تسبب التحول اللغوي في مجتمع الثنائي اللغة هي الحاجة وهو بقصد التوضيح لا بقصد التباهي والتفاخر بمعرفة اللغة الثانية. يتكلم المرء باستخدام اللغة الأولى وفجأة يحتاج إلى الكلمة أو المصطلح أو الجملة من اللغة الثانية، فيضطر إلى اللغة الثانية وما أن تنتهي الحاجة إلى اللغة الأولى حتى يعود التحول من لغة

<sup>٢٨</sup> المقابلة مع مدرس اللغة العربية أستاذ "إيكسا سلفيا" يوم الثلاثاء تاريخ ١ مارس ٢٠١٤ م

<sup>٢٩</sup> المقابلة مع مربي "أستاذ نواوي حكيم"

الأولى إلى اللغة الثانية أنه قد لا يستطيع أن يعبر عن مفهوم ما باللغة الأولى حتى يتحول إلى اللغة الثانية.<sup>٣٠</sup> وبجانب ذلك، أن المدرسين في معهد نور الحكيم لا يقدرّون على التكلم باللغة العربية بسبب كفاءتهم المحدودة في اللغة العربية.

### ب. لجذب انتباه الطالبات

وفي هذه الحالة قال الأستاذ حيكل حكيم:

"أنا كالمدرس، ومن تجاربي في التعليم، أن بعض الطالبات حينما يشرح المادة باللغة العربية كانت الطالبات يلعبن وينعسن ولا يهتمن بما أشرح، ثم أتحوّل إلى اللغة الإندونيسية كانت الطالبات يهتمن كثيرا بالشرح وأحيانا وأدعوهن للقصة والحكاية واللعبة المضحكة.<sup>٣١</sup>

وقالت الأستاذة إيكسا سلفيا:

"كانت بعض الطالبات لا يهتمن بشرحنا لأنهن يرشعن بالملل والتعب، فإذا أدعوهن للعبة المضحكة، وأما اللغة المستخدمة فهي اللغة الإندونيسية.<sup>٣٢</sup>"

استخدام التحول اللغوي من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في تعليم اللغة العربية وخاصة في تعليم مهارة الكلام في معهد نور الحكيم، هو لجذب انتباه الطالبات، يرحو المدرسون من وجود التحول اللغوي هو التركيز الدقيق والاهتمام الكبير على شرح المدرس لأن الطالبات يشعرن بالملل والتعب والصعوبة عندما يستخدم المدرسون اللغة العربية.

<sup>٣٠</sup> المصدر السابق محمد علي الخولي. الحياة مع لغتين (الثنائية اللغوية) ص، ١٢٠

<sup>٣١</sup> المقابلة مع أستاذ حيكل حكيم تاريخ ١ مارس ٢٠١٤م

<sup>٣٢</sup> نتيجة المقابلة مع مدرسة اللغة العربية، "أستاذة إيكسا سلفيانا" ١ مارس ٢٠١٤م

## د. المناسبة بكفاءة الطالبات

وفي هذه الحالة قال الأستاذ حيكل حكيم:

"عرفنا أن بعض الطالبات لهن الكفاءات المتنوعة خاصة في فهم اللغة العربية، فلذلك نحول اللغة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أكثر لمناسبة كفاءتهن في فهم اللغة العربية وكذلك للمدرسين الآخرين.<sup>٣٣</sup>

وقالت الأستاذة إيكسا سلفيا:

" أن بعض الطالبات من المنطقة والقريبة المتنوعة، وكذلك لهن الكفاءات المختلفة في اللغة، أكثرهن يعرفن اللغة السساقية والإندونيسية، ونحن لا نستطيع أن نجبر أنفسنا في التكلم باللغة العربية من أول الدرس إلى النهاية.<sup>٣٤</sup>

وقال الأستاذ عبد الرحمن:

"أن الطالبات لهن الكفاءات المختلفة فهذه هي العوامل تسببنا في استخدام اللغة الإندونيسية."

من تلك المقابلة، وجدت الباحثة أن كثيرا من الطالبات في معهد نور الحكيم يعرفن اللغة السساقية واللغة الإندونيسية، وأما قدرتهن في فهم اللغة الأجنبية ضعيفة، وليس للطالبات كفاءات متساويات في فهم المواد العربية. وبجانب ذلك، أن بعض الطالبات يتأوهن حينما يشرح المدرسون المواد باللغة العربية. وهذه هي أسباب استخدام التحول اللغوي من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

<sup>٣٣</sup> المقابلة مع أستاذ "حيكل حكيم" تاريخ ٢٨ فبراير ٢٠١٤ م

<sup>٣٤</sup> نتيجة المقابلة مع مدرسة اللغة العربية، "أستاذة إيكسا سلفيانا" ١ مارس ٢٠١٤ م، ونتيجة الملاحظة تاريخ ٢٨ فبراير

## المبحث الثالث: آراء الطالبات عن التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام

### أ. زيادة الفهم

بعد أن قامت الباحثة بالمقابلة مع مدرسي اللغة العربية، فوجدت الباحثة أن استخدام التحول اللغوي إيجابي عند التعليم، ولتأكد عن تلك العوامل قامت الباحثة بالمقابلة مع الطالبات في الفصل أ و ب لتعرف آراءهن عن التحول اللغوي.

وفي هذه الحالة قالت الطالبة ريسما أبو أسفر عيني:

"في الحقيقة، نحن نحب اللغة العربية ونحن نريد أن نتكلم باللغة العربية كل يوم، ولكن نحن نضع في اخراج الكلام، بأن الأستاذ والأستاذات يتكلمون أيضا باللغة الإندونيسية والسساقية أكثر ونحن نشارك عادتهم، وكذلك عندما يشرح الأستاذ باللغة الإندونيسية نحن نحب أننا نفهم الدرس، ولكن عندما يشرح الأستاذ باللغة العربية نحن متحيرون ولا نفهم الدرس جيدا".<sup>٣٥</sup>

وقالت رفاقي رحمنيا:

"نحن لا نفهم كثيرا عن شرح المادة باللغة العربية، وأما الشرح باللغة الإندونيسية نفهم كثيرا عن المادة".<sup>٣٦</sup>

وقالت ليلي أفريني:

"لو شرح الأستاذ باللغة العربية نفهم قليلا عن الدرس".<sup>٣٧</sup>

وقالت أكيان فطري:

"التحول اللغوي إلى اللغة الإندونيسية هو الطريقة المناسبة للمدرس".<sup>٣٨</sup>

<sup>٣٥</sup> نتيجة المقابلة مع الطالبات فصل أ "ريسما أبو أسفر عيني، " تاريخ ٦ مارس ٢٠١٤ م

<sup>٣٦</sup> نتيجة المقابلة مع الطالبات فصل أ " رفاقي رحمنيا، ليلي أفريني" تاريخ ٦ مارس ٢٠١٤ م

<sup>٣٧</sup> نتيجة المقابلة مع الطالبات فصل أ " ليلي أفريني" تاريخ ٦ مارس ٢٠١٤ م

نظرا من تلك الإجابة، نجد النتائج عن آراء الطالبات عن التحول اللغوي لدى المدرسين في تعليم مهارة الكلام. عندما يشرح المعلم الدرس باللغة العربية، تجعل الطالبات على فهم ضعيف وتجعل الطالبات متحيرين على فهم الدرس الذي قد شرح أي أوضح المدرس. وإما متى أوضح المدرسون المادة باللغة الإندونيسية، فتسهل الطالبات على فهم الدروس التي ألقاها المدرسون. وذلك وافقت الطالبات أن وجود التحول اللغوي من العربية إلى الإندونيسية يجعل الطالبات على الفهم الجيد وقد أصبح طريقة جيدة لدى المدرسين.

### ب. زيادة الحماسة

وفي هذه الحالة قالت الطالبة نوفياني:

"اللغة العربية هي اللغة الصعبة عندنا، لأننا لا نستطيع أن نتكلم كل يوم بتلك اللغة، ونصعب في الفهم، ولكن متى شرح الأستاذ باللغة الإندونيسية يجعلنا حماسة في التعلم."<sup>٣٩</sup>

وقالت نيلا رزقي أمليا

"إذا كان المدرس يشرح المادة باللغة العربية نحب كثيرا ولا ننعس."

وقالت الطالبة مسنة:

"لو شرح المدرس باللغة العربية أحيانا نفهمه قليلا ولكن نشعر بالملل

والنعاس."<sup>٤٠</sup>

<sup>٣٨</sup> نتيجة المقابلة مع الطالبات فصل أ "أكيانا فظري" تاريخ ٦ مارس ٢٠١٤ م

<sup>٣٩</sup> نتيجة المقابلة مع الطالبة فصل ب "نوفياني" تاريخ ٦ مارس ٢٠١٤ م

<sup>٤٠</sup> المقابلة مع الطالبة "مسنة" تاريخ ٧ مارس ٢٠١٤ م

وقالت الطالبة وديا إيلا

" هذه تتعلق بطريقة المدرس عند التعليم، لو شرح الأستاذ باللغة العربية لا أفهم

الشرح، كنت ناعسة وشعرت بالملل".<sup>٤١</sup>

من تلك المقابلة وجدت الباحثة أن اللغة العربية هي اللغة الصعبة لدى الطالبات، وأكثرهن لا يقدرن على التكلم والفهم بتلك اللغة، وأما إذا شرح المدرس باللغة الإندونيسية يجعلهن حماسة في مشاركة التعلم، إذن آراء الطالبات أن وجود التحول اللغوي في التعليم أثر إيجابي لدى الطالبات. ومن تلك الآراء تدل على أن التحول اللغوي هي إحدى الطريقة المناسبة لدى المدرسين بأن الطالبات يهتمن كثيرا ويشعرن بالحماسة.

#### المبحث الرابع: أثر التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام

بعد أن قامت الباحثة بالملاحظة ثماني مرات في الفصل أ والفصل ب عند تعليم مهارة الكلام، رأت الباحثة أن المدرسين يستخدمون اللغة الإندونيسية أكثر في أنشطة التعليم، وبعد أن قامت الباحثة بالمقابلة مع المدرسين والطالبات، أن التحول اللغوي إيجابي لديهم. ولمعرفة الحقائق الموجودة عن تلك آراء، قامت الباحثة باختبار الكلام على المواد التي قد تعلمنها الطالبات من قبل لتعرف هل صح آراء المدرسين والطالبات عن أثر التحول اللغوي في مهارة كلام الطالبات. وجدت الباحثة النتائج من أثر التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام كما يلي:

<sup>٤١</sup> المقابلة مع الطالبة "وديا إيلا" تاريخ ٧ مارس ٢٠١٤م

## الجدول ٤

## نتائج مهارة الكلام للطالبات فصل أ

رقم	اختيار اللفظ	النحو/التركيب	الطلاقة	المجموع	البيان
١	٢٠	٢٥	١٥	٥٠	مقبول
٢	١٥	١٠	١٥	٤٠	ناقص
٣	٢٠	١٠	١٥	٤٥	ناقص
٤	١٥	١٥	١٥	٤٥	ناقص
٥	٣٠	٣٠	٣٠	٩٠	جيد جدا
٦	١٥	١٠	١٥	٤٠	ناقص
٧	١٥	١٥	٢٠	٥٠	مقبول
٨	١٥	١٥	١٠	٤٥	ناقص
٩	١٥	١٥	٢٥	٥٥	مقبول
١٠	٢٠	١٥	١٠	٤٥	ناقص
١١	١٥	١٠	١٥	٤٠	ناقص
١٢	١٥	٢٠	٢٠	٥٥	مقبول
١٣	١٥	١٥	٢٥	٤٥	ناقص
١٤	٢٠	١٠	١٥	٤٥	ناقص
١٥	٢٥	١٥	٢٥	٦٥	مقبول

ناقص	٤٥	١٥	١٥	١٥	١٦
جيد	٨٥	٢٥	٣٠	٣٠	١٧
جيد جدا	٩٠	٤٠	٢٠	٣٠	١٨
ناقص	٤٠	٢٠	١٥	١٠	١٩
مقبول	٥٠	٢٠	١٠	٢٠	٢٠
ناقص	٤٥	٢٠	١٥	١٠	٢١
ناقص	٤٥	١٥	١٠	٢٠	٢٢

### الجدول ٥

#### نتائج مهارة الكلام للطالبات فصل ب

البيان	المجموعة	الطلاقة	النحو/التركيب	اختيار اللفظ	رقم
ناقص	٤٥	١٥	١٥	١٥	١
مقبول	٦٠	٢٠	٢٥	١٥	٢
ناقص	٤٠	١٠	٢٠	١٠	٣
جيد	٧٠	٣٥	٢٠	٢٠	٤
ناقص	٤٠	١٠	١٠	٢٠	٥
مقبول	٥٠	٢٠	١٥	١٥	٦
جيد	٧٠	٣٥	٢٥	٢٠	٧

ناقص	٤٠	١٥	١٠	١٥	٨
ناقص	٤٥	١٥	١٥	١٥	٩
ناقص	٤٥	٢٠	١٠	١٥	١٠
ناقص	٤٠	١٥٠	١٥	١٠	١١
ناقص	٤٥	٢٠	١٥	١٠	١٢
جيد جدا	٩٠	٣٥	٣٠	٢٥	١٣
ناقص	٤٥	١٥	١٥	١٥	١٤
ناقص	٤٠	١٥	١٥	١٠	١٥
جيد	٧٥	٣٠	٢٠	٢٥	١٦
ناقص	٤٥	١٥	١٠	٢٠	١٧
جيد	٧٥	٣٠	٢٠	٢٥	١٨
ناقص	٤٠	١٥	١٠	١٥	١٩
ناقص	٤٠	١٥	١٠	١٥	٢٠

## الجدول ٦

## معيار نتيجة الطالبات في مهارة الكلام

رقم	نتيجة	تفسير
١	٩٠ - ١٠٠	جيد جدا
٢	٧٠ - ٨٩	جيد
٣	٥٠ - ٦٩	مقبول
٤	٣٥ - ٤٩	ناقص

رأت الباحثة من مجموعة نتائج الطالبات السابقة، وجدت أن ٣ الطالبات يحصلن على نتائج ٩٠، و ٥ طالبات على نتائج ٧٠-٨٩، و ٨ طالبات التي يحصلن على نتائج ٥٠-٦٩، و ٢٦ طالبة يحصلن على نتائج ٣٥-٤٩.<sup>٤٢</sup> ونظرا من الجدول معايير نتائج السابق أن الطالبات لهن كفاءات جيد جدا في الكلام نالت نتيجة جيد جدا، والطالبات لهن كفاءات جيد في الكلام جيد نالت نتيجة جيد، وأن الطالبات لهن كفاءة مقبولة في الكلام نالت نتيجة مقبولة، والطالب لهن كفاءات لغوية مقبولة في الكلام نالت نتيجة ناقص.

من تلك النتائج استخلصت الباحثة أن التحول اللغوي له أثر سلبي لدى الطالبات في تعليم مهارة الكلام في معهد نور الحكيم لومبوك الغربية وليست اثر إيجابي كما آراء

<sup>٤٢</sup> نتائج اختبار الطالبات فصل أ و ب تاريخ ٦-٣ مارس ٢٠١٤م

المدرسون والطالبات عند المقابلة، هذه نظرا من نتائج الطالبات أن حوالي ٧٠% من بعض الطالبات منهن يحصلن على معايير ناقص، إما من رتبة اختيار اللفظ أي المفردات، إما من رتبة النحو والتراكيب، وإما من رتبة الطلاقة في الكلام. حقيقة أن الطالبات يجبن اللغة العربية كثيرا، ولكن، بسبب كثير من المدرسين يستخدمون اللغة الإندونيسية في التعليم وخارجه كانت الطالبات لا يمارسن ولا يشجعن أنفسهن في التكلم اللغة العربية إما في الفصل أو خارج الفصل.

عموما أن أثر آخر للتحويل اللغوي في تعليم مهارة الكلام، كانت الطالبات يتكاسلن في بحث معاني المفردات والكلمات أو المصطلحات الجديدة في المعاجم والقوامس، هن ينتظرن الشرح من المدرسين.

## الفصل الخامس

### الخلاصة والاقتراحات

#### أ. نتائج البحث

#### ١. عوامل التحول اللغوي لدى مدرسي اللغة العربية في معهد نور الحكيم

وجدت الباحثة أن مدرس اللغة العربية يستخدمون لغتين أثناء التعليم وهي اللغة العربية واللغة الإندونيسية. هناك العوامل التي تسبب التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام منها:

#### ١. العوامل الخارجية وهي تتكون من

أ. العادة والبيئة: بأن المدرسين يستخدمون اللغة العربية ويتحولون إلى اللغة الإندونيسية بسبب عاداتهم في البيئة المعهدية حينما يتحدثون يوميا خارج الفصل.

ب. عدم توفر الوسائل التعليمية والطرق: كان في معهد نور الحكيم أن هناك نقائص الوسائل التعليمية التي تساعد المدرسين في عملية التعليم، وبعض المدرسين غير ابتكارين في التعليم حتى يتحول اللغة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أكثر.

ج. أن اللغة الإندونيسية هي اللغة المشتركة

أن استخدام اللغة الإندونيسية أكثر من اللغة العربية عند شرح المواد شيء طبيعي يحدث في حال من الأحوال وعلى شخص من الأشخاص الذين يدرسون اللغة الثانية.

## ٢. العوامل الداخلية

أ. بقدر الحاجة هي: أن المدرسين لا يستطيعوا أن يعبروا الكلمات الصعبة والإصطلاحات التي لم تسمعها الطالبات حتى يتحول المدرسون من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.

ب. لجذب انتباه الطالبات: استخدم المدرسون التحول اللغوي من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في تعليم مهارة الكلام، لجذب انتباه الطالبات، يرجو المدرسون من وجود التحول اللغوي هو التركيز الدقيق والاهتمام الكبير على شرح المدرس لأن الطالبات يشعرن بالصعوبة عندما يستخدم المدرسون اللغة العربية.

ج. المناسبة بكفاءة الطالبات: يستخدم المدرس التحول اللغوي في التعليم يناسب بأحوال الطالبات وكفاءتهن في اللغة، أن بعض الطالبات ليس لهن كفاءات متساويات في فهم المواد العربية.

## ٢. آراء الطالبات عن التحول اللغوي

أ. زيادة الفهم: التحول اللغوي من العربية إلى الإندونيسية يزيد فهم الطالبات في فهم المادة

ب. زيادة الحماسة: أن وجود التحول اللغوي في التعليم يزيد حماسة الطالبات، ومن آراء الطالبات هذه تدل على مدرس أن التحول اللغوي إحدى الطريقة المناسبة لدى المدرسين.

### ٣. أثر التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام

التحول اللغوي أثر سلبي وليس أثر إيجابي كما آراء المدرسين والطالبات، نظرا من نتائج اختبار الطالبات في مهارة الكلام أن حوالي % ٧٠ من بعض الطالبات منهن يحصلن على معايير ناقص ولا يستطيعن أن يتكلمن باللغة العربية. أن الطالبات يتكسلن في بحث معاني المفردات والكلمات أو المصطلحات الجديدة في المعاجم والقوامس، هن ينتظرن الشرح من المدرسين فحسب.

### ب. الاقتراحات

فيما يخص من الاقتراحات فتقدمتها الباحثة كالتالي:

- أ) أن يهتم بلغة الاتصال بالطلبة في التعليم و خارجه
- ب) أن يمارس استخدام اللغة الثانية أي اللغة العربية أكثر من لغة أخرى أثناء التعليم
- ج) أن يستخدم التحول اللغوي أثناء التعليم لقدر الحاجة كي يكون المدرسون متعودين على استخدام اللغة الثانية خاصة في مهارة الكلام
- د) أن يعطي الطلبة الدوافع والحوافز لاستخدام اللغة الثانية
- هـ) أن يختار طرق التعليم المتنوعة ويستخدمها في إجراء التعليم.
- و) أن يستخدم الوسائل المتوفرة لترقية التعليم

## المصادر والمراجع

### العربية

١. أحمد عبيدات، محمد أبو نصار، عقلة مبيضين. منهجية البحث العلمي، الأردن: دار وائل للنشر، الطبعة الثانية ١٩٩٩
٢. أحمد فؤاد عليان، المهارات اللغوية ماهيتها و طرائق تدريسها، الرياض: دار المسلم ، ١٩٩٢م
٣. جابر عبد الحميد جابر، و أحمد خيرى كاظم، مناهج البحث فى التربية وعلم النفس، الأردن: دار النهضة العربية، ١٩٧٨
٤. سعيد إسماعيل صيني. قواعد أساسية فى البحث العلمي، بيروت: مؤسسة الرسالة، الطبعة الأولى، ١٩٩٤م
٥. محمود أحمد السيد. فى طرائق تدريس اللغة العربية، دمشق: جامعة دمشق، ١٩٩٧
٦. رحيم يونس كرو العزواي. مقدمة فى منهج البحث العلمي، الأردن: دار دجلة، ٢٠٠٨م
٧. رجاء وحيد دويدري. البحث العلمي أساسياته النظرية وممارسته العلمية، مشق: دار الفكر، ٢٠٠٨م

٨. صلاح عبد الحميد العربي. تعليم اللغة الحية وتعليمها بين النظرية والتطبيق، الرياض: المملكة السعودية، ١٩٨٢م
٩. علي الحديدي. مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب، القاهرة: دار الكاتب العربي للطباعة والنشر، دون السنة
١٠. محمد عفيف الدين دمياطي. محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠
١١. عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها، رياض: دار العربية للجميع، ٢٠١١م
١٢. علي حسين الدليمي، الطرائق العلمية في تدريس اللغة، عمان-أردون: دار السروق، ٢٠٠٣م
١٣. محمد علي الخولي. معجم علم اللغة التطبيقي، بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨٦
١٤. محمد علي الخولي. الحياة مع لغتين، رياض: جامعة الملك السعود، الطبعة الأولى، ١٩٨٨م
١٥. محمود كامل الناقة، رشدي أحمد طعيمة. طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، مصر: المنظمة الاسلامية للتربية والعلوم والثقافة. ٢٠٠٣م

### الإندونيسية

1. Abdul Chaer, Leonie Agustina, *sosiolinguistik pengenalan awal*, Jakarta: Rineka Cipta, 2004
2. Hamzah, *jurnal Lingua didaktika*, padang: FBSS Univ. Negeri Padang,

2008

3. Harimurti Kridalaksana. *Kamus linguistik*, Jakarta: Gramedia pustaka utama, edisi empat, 2008
4. Nunung Muhajir. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Yogyakarta: 2000
5. R.Kunjana Rahardi. *Sosiolinguistik, kode dan alih kode*, Yogyakarta: pustaka pelajar, 2001
6. Moh. Ainin. *Metodologi penelitian Bahasa Arab*, (Malang: BS press, cetakan 3, 2013
7. Artikel, Sultan. *Gaya bahasa guru dalam interaksi pembelajaran*, universitas negeri makasar: 2010
8. Lexy J. Moleong. *Metode penelitian kualitatif*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, edisi revisi. 2012
9. Permenag, Kurikulum Madrasah 2013
10. syamsudin AR, Vismaia S. Damaianti. *Metode penelitian pendidikan Bahasa*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, cetakan pertama. 2006
11. Sugiyono. *Metode penelitian kuantitatif, kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, cetakan ke-14, 2011
12. Suharsimi Arikunto. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* Jakarta : Rineka Cipta, 1999



أمثلة التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام:

اللقاء ١ في فصل أ

الأنشطة ١

المدرس: السلام عليكم، كيف حالكن؟

الطالبات: وعليكم السلام، بخير الحمد لله

المدرس : طيب، في الأسبوع الماضي أين وصلنا الدرس؟

الطالبات: حتى صفحة ٦٠،

المدرس : الآن استمرن الدرس السابع صفحة ٦١. هناك الحوار عن

الموضوع "الوصول إلى المكتبة". سأقرأ لكن الحوار.

Sekarang lanjutkan pelajaran yang ke 7, di sana adahiwar yang

judulnya tentang الوصول إلى المكتبة, sayabacakanduluhi warnyakemudian kalian tanyakanmufrodat yang sekiranya tidak kalian fahami.

المدرس: أرجو منكن أن تهتمن جيدا، طيب اسمعن!!!

الطالبات : نعم أستاذ

الأنشطة ٢

المدرس: في الحوار هناك طارق و مالك، طيب سأقرأ لكن،

المدرس: أهلا يا مالك، أهلا وسهلا يا طارق، لماذا لا تحضر إلى المكتبة كل يوم؟ لأنني

أسكن قرب المطار، وسيارة الأجرة غالية. لماذا لا تحضر بالحافلات؟ هناك خطوط

كثيرة لها. لأنني لا أعرف من أين أركبها. في كل شارع من الشوارع ال كبيرة مواقف

للحافلات. وهل هناك وسيلة أخرى؟ فالحافلات دائما مزدحمة. يمكنك أن تشتري

دراجة. هذا أفضل - شكرا جزيلًا.

bagaimana, apa adakah kata atau kalimat yang sulit yang tidak kalian mengerti? Kalau kalian diam tidak ada yang bertanya berarti kalian sudah tau semuanya.

الطالبات: لم نفهم أستاذ!

المدرس: أين الكلمات لا تفهمن؟

الطالبة: apa artinya: سيارة الأجرة ذلك هناك خطوط كثيرة لها  
 kitabelum faham kalimatust.....

المدرس: المقصود من تلك الكلمات هي: كان طارق لا يذهب إلى المكتبة كل يوم،

لأن بيت مالك قريب من المطار، ولأن المصارف لسيارة الأجرة غالية.

Thoriq sangat jarang sekali pergi ke perpustakaan karena rumahnya itu dekat dengan band

ara, bandara إذن المطار بمعنى

.dan ongkos dari angkutan umum dekat bandaraitu sangat mahal.

وأما كلمات "هناك خطوط كثيرة لها"

karena bus itu jalurnya banyak sekali. Dan di jalan-jalan besar terdapat banyak terminal  
 tempat bus berhenti.

إذن ذلك المقصود من تلك الكلمات.

وأما الكلمات "هل هناك وسيلة أخرى؟ والحافلات دائما مزدحمة" هي: كان مالك

يسأل إلى طارق هل هناك وسيلة أخرى أي المركب الأخرى ليصل إلى

المكتبة لأن تلك الحافلات مزدحمة. karena angkutan umum selalumasacet.

المدرس: الآن، أعطيك الفرصة حوالي عشر دقائق لفهم الحوار، وبعد ذلك ابحثن

زوجتكن لتبادلن الحوار مع زوجتكن. فهمتن!!

Sekarang sayakasih waktu sekitar 10 menit untuk membaca dan memahami hiwar yang  
 ada, kemudian setelah itu kalian cari pasangan masing-  
 masing majukedepansaling bergantian melakukan hiwarnya.

ثم بعد أمر المدرس بقراءة الحوارات، تقدمت الطالبتان مع زوجها وهما تتبادلان في الحوار. وفي آخر الأنشطة لا ينسى المدرس إعطاء النصيحة ليتعلمن جيدا ويمارسن بتكلم باللغة العربية.

## اللقاء ٢

### الأنشطة ١

المدرس: طيب، السلام عليكم

الطالبات: وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته

المدرس: ليتمكن السعيدة!!

الطالبات: سعيدكم مبارك

المدرس: كيف حالكن؟

الطالبات: بخير والحمد لله نحن في صحة وعافية. وأنتم؟

المدرس: بخير والحمد لله أيضا....

Baiklahsekarang kalian bukahalamanselanjutnya, sayamintasatu di antara kalian untukbaca,

Tapisayajelaskanduluteksnya, tolongdiperhatikanjanganada yang rame..

ثم قرأ المدرس النص الموجودة في الكتاب،

"مالك لا يحضر إلى المكتبة كل يوم، لأنه يسكن في مكان بعيد، ولا يستطيع

أن يركب سيارات الأجرة ولأن أجرها غالية.

المدرس : هناك رجل اسمه مالك، وهو يسكن في مكان بعيدحتى لا يذهب

مالك إلى المكتبة كل يوم، ومالك لا يستطيع أن يركب سيارة

الأجرة.

وبعد قراءته أمر المدرس الطالبة لتقرأ ذلك النص.

المدرس: جربي اقراء أنت يا.....

فقرأت الطالبة ذلك النص...

المدرس: Keraskansedikitsuaranya

بعد أن قرأت الطالبة ذلك النص، أمر المدرس لحظ المفردات الموجودة والفهم عن النص.

Sekarangsayaminta kalian hafalkanmufrodatnyaandanfahamitekstnyajuga, karenasepertibiasa, nantisetelahiniatauminggudepansayasuruh kalian cerititentangtekstadi. Makanya kalian harusbenar-benarfahamdengantekstnya.

الطالبات: نعم أستاذ

المدرس : لو لا لا تفهمن معاني المفردات اسألن

الطالبات: ، موقف؟ apaartinya أستاذ

المدرس : موقف، لو تريد أن تذهبن إلى المدينة أو إلى أي مكان، فوقفت

الحافلة أو السيارة (وقفت) artinyaberhenti، إذن وقفت الحافلة

في الموقف. Jadikalaumobilatau bus berhentinyadimana?

الطالبات: في terminal ustadz

المدرس : موقفberarti معناها. tempat"berhentiauterminial.

المدرس : " مالك لا يعرف موقف الحافلات، ولا يعرف وسيلة أخرى

للمواصلات. مالك يفكر في شراء دراجة ليصل بها إلى المكتبة."

مالك لا يعرف أين موقف الحافلات ثم أراد مالك أن يشتري الدراجة ليصل إلى المكتبة.

الدراجةartinyasepeda, jadi Malik tidak tau tempat pemberhentian bus kemudiandiaberfikirdanpunyakeinginanuntukmembelisepeda.

المدرس: طيب: , kalian persiapkan untuk maju bicar tentang ceritadi, tapi kalian faham duluteksnya, kalaumasihada yang bingung dengan mufrodat, atau kalimatnya tolong tanyakan. Sayaberharap kalian aktif bertanya jangan bilang "faham" tapi nanti ketikadisuruh maju kalian masih bingung, sayatidak mau kalian seperti itu. Faham??

فهمتن!!!!!!.

الطالبات: فهمنا.....

المدرس : الآن تقدمن واحدة فواحدة تكلمن عن النص الموجود!!  
الآن أنت يا..... majujelaskankembali ceritadalam

تقدمي هنا في أمام!!

## الأنشطة ٢

Sayaminta kalian untuk lebih semangat dan benar-benar serius kalau di berikan tugas, kenapa sayaberikan tugas seperti ini biar kalian terlatih dan terbiasa berbicara.

المدرس : طيب، يمكن كفيينا هنا الدرس اليوم، أرجو منكن أن تتعلمن كثيرا في الحجرة، إن لا تفهمن اسألن أستاذاتكن لا تتكسلنا.  
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

في الأنشطة ٢ تحول المدرس اللغة بسبب إرادة المدرس لإعطاء الواجبة المنزلية و

إعطاء النصيحة.

اللقاء ١ في فصل ب ١:

الكلام ١:

المدرسة: السلام عليكم،

الطالبات: وعليكم السلام،

المدرسة: ليلتكن السعيدة! كيف حالكن؟؟

الطالبات: بخير والحمد لله....

المدرسة: الآن نستمر درسنا، ولكن كيف بالواجب المنزلي، عملتن؟

الطالبات: belumustdh

المدرسة: siapa yang belumngerjakanangkattangan?Kenapatidakdikerjakan,

kemarin sudah sayabilangsemuatugasnyadikumpulkan malam ini, bagi yang

belumngerjakansayakasihwaktusampaibesok jam 7

sebelum masuk sekolah harus dikumpulkan. Sayatidak menerima alasan apapun lagi.

المدرسة: فهمتن؟

الطالبات: فهمنا.

المدرسة: الآن افتحن صفحة ٥١ الوحدة الثانية، هناك نص عن السفر

المدرسة: bukalahalaman 51 di sana dateks yang masih berkaitan tentang materi yang

sebelumnya.

المدرسة: سأقرأ لكن النص. " قدم محمود من تركيا، وبعد أن هبطت الطائرة، ركب حافلة

المطار. وحين وصل صالة القدوم، نزل من الحافلة فقابل موظف الجوازات، وقدم له جواز

السفر وبطاقة الوصول. فحص الموظف الجواز، وبعد ذلك وجه محمودا إلى صالة

الجمارك. طلب موظف الجمارك من محمود أن يفتح الحقية. وجد موظف الجمارك في  
الحقية بعض الملابس والكتب. ثم طلب من محمود أن يقفل الحقية ويتجه إلى بوابة  
الخروج.

المدرسة: ”biar kalian fahamtekstadisayajelaskanpakaibahasa Indonesia sajaya,”  
“Mahmud tibadariTurki, setelahpesawatnyamendarat di bandara,  
kemudiansetelahitu Mahmud naik di bus bandara, kemudiansetelahitu Mahmud  
langsungturundari bus tadi, dialangsungdisambutolehpetugastiket,  
danmahmudpunmenunjukantiketnyadankartutandasampai,

المدرسة: من ذلك النص هل هناك المفردات التي لا تفهم؟؟

الطالبات: kalimat: موظف الجوازات أستاذة..

المدرسة: كلمة موظف الجوازات بمعنى petugas tiket

## PEDOMAN WAWANCARA

Informan : Guru bahasa Arab kelas X

Hari/Tanggal :

Tempat :

A. Tujuan Pembelajaran

1. Bahasa pengantar apa saja yang sering bapak/ibu gunakan dalam proses belajar mengajar maharah kalam?
2. Apakah bapak/ibu pernah melakukan alih kode dari bahasa arab ke bahasa Indonesia dalam proses belajar mengajar?
3. Mengapa bapak/ibu beralih kode dari bahasa arab ke bahasa Indonesia dalam proses belajar mengajar maharah kalam?
4. Dalam situasi apakah bapak/ibu sering melakukan alih kode?
5. Apakah ada dampak atau pengaruh terhadap siswi setelah anda melakukan alih kode?

**PEDOMAN WAWANCARA**

Informan : Para siswi

Hari/Tanggal :

Tempat :

1. Bagaimanakah pendapat saudara dengan bahasa yang digunakan guru dalam mengajar?
2. Apakah saudara merasa kesulitan ketika guru menjelaskan materi dengan bahasa arab?
3. Bagaimanakah pendapat saudara tentang alih kode dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia yang dilakukan guru ketika mengajar?
4. Apakah ketika guru beralih kode akan menambah semangat belajar saudara?
5. Apakah alih kode itu bisa menambah keberanian saudara dalam menggunakan bahasa Arab?
6. Apakah ada pengaruh alih kode terhadap pembelajaran bahasa arab khususnya pada maharah kalam?

## PEDOMAN WAWANCARA

Informan : Pengasuh Ponpes Nurul Hakim Putri

Hari/Tanggal :

Tempat :

### A. Pengasuh

1. Bagaimana sejarah perkembangan ponpes Nurul Hakim putri?
2. Apa tujuan/kompetensi dasar yang ingin dicapai?
3. Apa visi dan misi ponpes Nurul Hakim?
4. Apa kurikulum pembelajaran yang dipakai di ponpes Nurul Hakim?

### B. Pembelajaran bahasa Arab

1. Apa tujuan pembelajaran pembelajaran bahasa Arab?
2. Apakah ada RPP bagi guru pengajar bahasa Arab?
3. Bagaimana ibu mengontrol pembelajaran bahasa Arab, guru, siswi, materi dan proses pembelajaran?
4. Bagaimana menurut bapak/ibu tentang guru yang mengajar bahasa Arab dalam maharah kalam?
5. Bagaimanakah pendapat bapak/ibu tentang bahasa yang dipakai guru dalam mengajar?
6. Bagaimana pendapat bapak/ibu tentang guru yang melakukan alih kode dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia dalam mengajar?
7. Tindakan apa yang akan bapak/ibu lakukan ketika melihat guru melakukan alih kode ketika mengajar?

## DOKUMENTASI

1. Perkembangan pondok pesantren Nurul Hakim Kediri Lombok Barat
2. Perkembangan pembelajaran Bahasa arab di pondok
3. Kegiatan siswi dalam mengikuti pembelajaran bahasa Arab



الملحقات



الطالبات يقرآن النص



أنشطة تعليم اللغة العربية



المقابلة مع مدرس اللغة العربية



المدرس يعلم اللغة العربية

